

Министерство науки и высшего образования РФ
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»
Институт языка и литературы
Кафедра лингвистического и лингводидактического сопровождения иноязычной
коммуникации

И. Б. Ворожцова

**Задания по практике дисциплины
«Культура общения в речевом взаимодействии»**

Учебно-методическое пособие



Ижевск
2020

УДК 81'27(075)
ББК 81.001.2 – 923
В 751

Рекомендовано к изданию Учебно-методическим советом УдГУ

Рецензент: Л. А. Юшкова, докт. филол. наук, доцент, зав. кафедрой иностранных языков в сфере права, экономики и управления ИЯЛ УдГУ

Ворожцова И. Б.

В 751

Задания по практике дисциплины «Культура общения в речевом взаимодействии» [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие. — Текстовое (символьное) электронное издание (0,77 Мб). — Ижевск: Изд. центр «Удмуртский университет», 2020. — 1 электрон. опт. диск (CD-R).

ISBN 978-5-4312-0768-6

Учебно-методическое пособие содержит материалы по практическому овладению дисциплиной «Культура общения в речевом взаимодействии». Это междисциплинарный курс, где рассматриваются лингвистические, психолингвистические проблемы в свете проблем взаимодействия в культуре, родной и иноязычной, которые крайне важны для специалистов, работающих в поле встречи, диалога культур, в частности, в разных областях коммуникации и переработки информации. Учебно-методическое пособие включает методические материалы и разработки отдельных проблем речевого взаимодействия в культуре, задания и рекомендации по их выполнению.

Учебно-методическое пособие адресуется студентам, обучающимся в магистратуре по программе «Иноязычные речевые практики в профессиональной деятельности».

Минимальные системные требования: Celeron 1600 Mhz; 128 Мб RAM; Windows XP/7/8 и выше; 8x CDROM; разрешение экрана 1024×768 или выше; программа для просмотра pdf.

ISBN 978-5-4312-0768-6

© И. Б. Ворожцова, 2020

© ФГБОУ ВО «УдГУ», 2020

Ворожцова Ирина Борисовна

**Задания по практике дисциплины
«Культура общения в речевом взаимодействии»**

Подписано к использованию 25.02.2020.

Объем электронного издания 0,77 Мб на 1 CD.

Издательский центр «Удмуртский университет»

426034, г. Ижевск, ул. Университетская, д. 1, корп. 4, каб. 207.

E-mail: editorial@udsu.ru Тел./факс: +7 (3412) 50-02-95

СОДЕРЖАНИЕ

Задания к разделу 1. Речевое взаимодействие как предмет изучения	4
Задания к разделу 2. Субъект деятельности & субъект речи & речевой субъект & языковая личность	5
Задания к разделу 3. Проблема «Я-Другой».....	6
Задания к разделу 4. Позиции общения в культуре.....	11
Задания к разделу 5. Лингвистические аспекты речевого взаимодействия в культуре	21
Итоговый тест.....	48
Литература.....	50

ЗАДАНИЯ к разделу 1. Речевое взаимодействие как предмет изучения

1.1. Традиционные речеведческие дисциплины – это а) риторика, б) стилистика, в) культура речи, г) социолингвистика, д) психолингвистика, е) лингвистика текста, ж) онтолингвистика.

1.1.1. Нужно выбрать для каждой из них предметы, которые в них изучаются, из приведенных ниже:

1) детская речь, 2) использование языка в разных сферах социальной жизни, 3) текстовые структуры, 4) механизмы интерпретации высказывания, 5) отбор средств для определенной речевой ситуации, 6) формы и методы речевого воздействия, 7) порождение высказывания, 8) социолекты, 9) речевые акты, 10) речевые жанры, 11) иллокутивные функции, 12) языковое планирование, 13) билингвизм, 14) многоязычие, 15) языковое варьирование, 16) речевое поведение, 17) правильность речи, 18) способы убеждения, 19) просторечие, 20) текстопорождение.

1.2. Выбрать определения концепта «**деятельность**»:

А) процесс активного непосредственного или опосредованного целенаправленного и осознаваемого взаимодействия субъекта со средой;

Б) деятельность предшествует социальному опыту и не только определяет сущность человека, но, выступая в роли подлинной субстанции культуры и всего человеческого мира, создает и самого человека;

В) способ отношения человека к внешнему миру, состоящий в преобразовании и подчинении его целям человека.

Г) основная область, в которой происходит присвоение человеком действительности и одновременно “осуществление” субъекта.

Д) процесс активного преобразования человеком действительности и познание мира, включая общество и самого себя, с целью удовлетворения своих потребностей.

1.3. Соотнести каждое из определений с одним из видов общественной деятельности: А. общественно-производственная, Б. общественно-коммуникативная или В. познавательная.

1.4. Дать определение речевой деятельности в свете психологической теории деятельности и классических трудов по лингвистике (Ф. де Соссюр, Л.В. Щерба, А.А. Леонтьев, А.Н. Леонтьев).

1.5. Составить глоссарий лингвистики текста по работе В.З. Демьянкова «Доминирующие лингвистические теории в конце XX века» (с.278-307). Глоссарий – это список слов с толкованием терминологических значений.

1.6. В теории речевых актов исследуются высказывания-перформативы (слово-действие): ассертивы (согласие), комиссивы (обязательства), декларативы (заявление), экспрессивы (выражение чувства), пермиссивы (разрешения), просьбы, приказы, запреты, советы и др.

Приписать иллокутивное значение приведенным ниже речевым фрагментам из известных вам языков:

говорить правду, ask, делать объявление, говорить неправду, заявлять, передать поздравление, говорить ложь, сказать здравствуйте, сказать спасибо, передать новости, докладывать, говорить лестные слова, напоминать, выразить согласие, дан приказ ему на запад, answer, задать вопрос, вынести приговор, подтверждать, приносить извинение, делать заключение, offer, передать привет, promise, делать сообщение, выразить сочувствие, agree, он выразил радость по поводу приезда родственников, высказать критику, высказать подозрение по поводу счастливой развязки, предсказать, дать согласие, доносить, извещать, объявлять, отрицать, подчеркивать, провозглашать, свидетельствовать, уведомлять, уверять, удостоверять, утверждать, invite, гарантировать, давать слово, давать обет, клясться,

обязываться, заверять, зарекаться, клясться, обещать, присягать, заклинать, молить, просить, умолять, ходатайствовать, признавать, соглашаться (согласен), возражать, протестовать, спорить, оспаривать, отказываться (делать); брать назад свое слово, возвращать свое слово, давать отвод, дезавуировать, денонсировать, доверять, завещать, капитулировать, отвергать, отводить, отказываться, освободить от слова, отлучать, отрекаться, подавать в отставку, поручать (детей кому-л.), посвящать, сдаваться, снимать (предложение), уполномочивать; 1) - Mum, Jane and I want to live separately from you.- What? What a nonsense! I don't know how to react to your words! You'll do it only after my death! 2) - You are against the peace and for war in the world! - Who told you that? It is nonsense! If you elect me I'll prove that it is not true. 3) - I think that Jill is an up-to-date girl. That is why she has a lot of boy-friends.- I don't think so. Her dresses are modest and her appearance isn't attractive. 4) - Mary said that we will have exams next week. -Rubbish! You must be joking! - No, it is true.

1.7. Добавить в список слова и выражения испанского, французского и других известных языков.

ЗАДАНИЯ к разделу 2. Субъект деятельности & субъект речи & речевой субъект & языковая личность

2.1. Провести сравнительный анализ концептов СУБЪЕКТ, СУБЪЕКТИВНОСТЬ, СУБЪЕКТНОСТЬ в русском, испанском, французском, английском языках по методу Ю.С. Степанова (Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: Изд. 3-е, испр. и доп. — М.: Академический проект, 2004, с.46-49).

Метод предполагает рассмотреть «три слоя концепта: 1) основной, актуальный признак; 2) дополнительный, или несколько дополнительных, «пассивных» признаков, являющихся уже неактуальными, «историческими»; 3) внутреннюю форму, обычно вовсе неосознаваемую, запечатленную во внешней, словесной форме.»

2.2. Выбрать один из возможных ответов:

Субъект – это а) объективизация своего Я; б) носитель дискурса; в) целеустремленный объект, обладающий ресурсом активности и креативности общения деятельности, способный к принятию решений и к действиям по их реализации, оказывающий воздействие на состояние окружения;

Субъектность – это а) способность давать адекватный ответ на внешние воздействия и внутренние процессы, угрожающие бытию субъекта б) адаптивность поведения человека в коммуникативных процессах в) сам субъект в его объективно-предметных формах существования и социальных отношениях г) свойство человека как субъекта, проявляющееся в самопроектировании, самодетерминации, саморазвитии, а также в активном отношении к окружающему миру.

Субъективность - это а) отношение к чему-либо, определяемое личными вкусами, взглядами, интересами субъекта; б) отсутствие объективности; в) то, что делает субъект, т.е. деятель; г) что относится к субъекту: мотивы, потребности, чувства и др.

2.3. Дайте толкования терминам *субъект обучения, субъект образовательного процесса, субъект межкультурной коммуникации, субъект культуры, субъектность личности, самосубъектность, а также дериватам субъективизация, субъектификация, субъектогенез.*

2.4. В русском языке глаголы *лежать, стоять* используются для обозначения пространственного расположения: *В полях лежал снег. Он лежит в больнице с воспалением*

легких. На всем лежит печать аккуратности. Белье лежит в чемодане. Деревня лежит в долине. Стоял сильный мороз. Французский язык использует для этого глаголы-связки: *être* (быть, находиться) обозначает привычное местоположение, *se trouver* – в другом месте по сравнению с обычным (сравнить с глаголом *trouver* – найти: найти можно только в непривычном месте). Примеры: *Le Ministre des Affaires Etrangères de Russie se trouve à Paris*. **Le Ministre des Affaires Etrangères de Russie se trouve à Moscou*. *Le livre se trouve sur la table / Le livre est sur la table*. Определите место речевого субъекта в этом обозначении?

2.5. То же задание для глагольных пар *mettre – poser* (*Mettez le livre sur la table / Posez le livre sur l'étalage !*), *aller – venir ; revenir – retourner ; apporter – emporter ; importer – exporter, quitter - laisser* (*La voiture est allée (est venue) s'écraser contre le mur / Je vous quitte = Je cesse d'être avec vous / je vous laisse = Vous cessez d'être avec moi*).

2.6. Исследовать сочетаемость слов *субъект* и *личность*. Установить на основе сочетаемости значения данных слов в обиходном языке и терминологические значения.

ЗАДАНИЯ к разделу 3. Проблема «Я-Другой»

3.1. Выявить характеристики говорящего и семантические категории, ориентированные на адресата, на материале главы II «Прагматика и языковое варьирование» части IV «Факторы и сферы реализации языковых преобразований» работы В.Г. Гака «Языковые преобразования» (1998, стр. 578-586).

3.2. Прочитать и осмыслить фрагмент из работы Ю.М. Лотмана «Внутри мыслящих миров». Что нового добавляет знакомство с этой работой к Вашему пониманию проблемы Я-Другой? Как соотносится функционирование двух каналов коммуникации по Ю.Лотману с представлением о функционировании элементарной коммуникативной ситуации, представленному в разделе 3?

Лотман Ю.М. Автокоммуникация: «Я» и «Другой» как адресаты (о двух моделях коммуникации в системе культуры)/ Семиосфера. – Спб, 2000, с. 163-164, 170-172, 175-177.

Органическая связь между культурой и коммуникацией составляет одну из основ современной культурологии. Следствием этого является перенесение на сферу культуры моделей и терминов, заимствованных из теории коммуникаций. Применение основной модели, разработанной Р. Якобсоном, позволило связать обширный круг проблем языка, искусства и — шире — культуры с теорией коммуникативных систем. Как известно, предложенная Р. Якобсоном модель имела следующий вид:

контекст

сообщение

адресант адресат

контакт

код

Создание единой модели коммуникативных ситуаций было существенным вкладом в науки семиотического цикла и вызвало отклик во многих исследовательских работах. Однако автоматическое перенесение существующих уже представлений на область культуры вызывает ряд трудностей. Основная из них следующая: в механике культуры коммуникация осуществляется минимум по двум, устроенным различным образом,

каналам.

Нам еще придется обращать внимание на обязательность наличия в едином механизме культуры изобразительных и словесных связей, которые могут рассматриваться как два различно устроенных канала передачи информации. Однако оба эти канала описываются моделью Якобсона и в этом отношении однотипны. Но если задаться целью построить модель культуры на более абстрактном уровне, то окажется возможным выделить два типа каналов коммуникации, из которых только один будет описываться применявшейся до сих пор классической моделью. Для этого необходимо сначала выделить два возможных направления передачи сообщения. Наиболее типовой случай — это направление «Я — ОН», в котором «Я» — это субъект передачи, обладатель информации, а «ОН» — объект, адресат. В этом случае предполагается, что до начала акта коммуникации некоторое сообщение известно «мне» и не известно «ему».

Господство коммуникаций этого типа в привычной нам культуре заслоняет другое направление в передаче коммуникации, которое можно было бы схематически охарактеризовать как направление «Я — Я». Случай, когда субъект передает сообщение самому себе, то есть тому, кому оно уже и так известно, представляется парадоксальным. Однако на самом деле он не так уж редок и в общей системе культуры играет немалую роль.

Когда мы говорим о передаче сообщения по системе «Я — Я», мы имеем в виду в первую очередь не те случаи, когда текст выполняет мнемоническую функцию. Здесь воспринимающее второе «Я» функционально приравнивается к третьему лицу. Различие сводится к тому, что в системе «Я — ОН» информация перемещается в пространстве, а в системе «Я — Я» — во времени.

Прежде всего нас интересует случай, когда передача информации от «Я» к «Я» не сопровождается разрывом во времени и выполняет не мнемоническую, а какую-то иную культурную функцию. Сообщение самому себе уже известной информации прежде всего имеет место во всех случаях, когда при этом повышается ранг сообщения. Так, когда молодой поэт читает свое стихотворение напечатанным, сообщение текстуально остается тем же, что и известный ему рукописный текст. Однако, будучи переведено в новую систему графических знаков, обладающих другой степенью авторитетности в данной культуре, оно получает некоторую дополнительную значимость. Аналогичны случаи, когда истинность или ложность сообщения ставится в зависимость от того, высказано оно словами или только подразумевается, сказано или написано, написано или напечатано и т. д.

Но и в целом ряде других случаев мы имеем передачу сообщения от «Я» к «Я». Это все случаи, когда человек обращается к самому себе, в частности, те дневниковые записи, которые делаются не с целью запоминания определенных сведений, а имеют целью, например, уяснение внутреннего состояния пишущего, уяснение, которого без записи не происходит. Обращение с текстами, речами, рассуждениями к самому себе — существенный факт не только психологии, но и истории культуры...

...Механизм передачи информации в канале «Я — Я» можно представить следующим образом: вводится некоторое сообщение на естественном языке, затем вводится некоторый добавочный код, представляющий собой чисто формальную организацию, определенным образом построенную в синтагматическом отношении и одновременно или полностью освобожденную от семантических значений или стремящуюся к такому освобождению. Между первоначальным сообщением и вторичным кодом возникает напряжение, под влиянием которого появляется тенденция истолковывать семантические элементы текста как включенные в дополнительную синтагматическую конструкцию и получающие от взаимной соотнесенности новые —

реляционные — значения. Однако, хотя вторичный код стремится превратить первично значимые элементы в освобожденные от общеязыковых семантических связей, этого не происходит. Общеязыковая семантика остается, но на нее накладывается и вторичная, образуемая за счет тех сдвигов, которые возникают при построении из значимых единиц языка ритмических рядов различного типа. Но этим смысловая трансформация текста не ограничивается. Рост синтагматических связей внутри сообщения приглушает первичные семантические связи, и текст на определенном уровне восприятия может вести себя как сложно построенное асемантическое сообщение. Но синтагматически высокоорганизованные асемантические тексты имеют тенденцию становиться организаторами наших ассоциаций. Им приписываются ассоциативные значения. Так, всматриваясь в узор обоев или слушая непрограммную музыку, мы приписываем элементам этих текстов определенные значения. Чем более подчеркнута синтагматическая организация, тем ассоциативнее и свободнее становятся семантические связи. Поэтому текст в канале «Я — Я» имеет тенденцию обрастать индивидуальными значениями и получает функцию организатора беспорядочных ассоциаций, накапливающихся в сознании личности. Он перестраивает ту личность, которая включена в процесс автокоммуникации.

Таким образом, текст несет тройные значения: первичные — общеязыковые, вторичные, возникающие за счет синтагматической переорганизации текста и сопоставления первичных единиц, и третьей ступени — за счет втягивания в сообщение внетекстовых ассоциаций разных уровней — от наиболее общих до предельно личных.

Нет необходимости доказывать, что описанный нами механизм одновременно может быть представлен и как характеристика процессов, лежащих в основе поэтического творчества.

Однако одно дело — поэтический принцип, другое — реальные поэтические тексты. Было бы упрощением отождествить вторые с сообщениями, транслируемыми по каналу «Я — Я». Реальный поэтический текст транслируется по двум каналам одновременно (исключение составляют экспериментальные тексты, глоссолалии, тексты типа асемантических детских считалок и заумь, а также тексты на непонятных аудитории языках). Он осциллирует между значениями, передаваемыми в канале «Я — ОН» и образуемыми в процессе автокоммуникации. В зависимости от приближения к той или иной оси и от ориентированности текста на тот или иной тип передачи он воспринимается как «стихи» или как «проза».

Конечно, ориентированность текста на первичное языковое сообщение или на сложную перестройку значений и возрастание информации еще сама по себе не означает, что он будет функционировать как поэзия или как проза: здесь вступает в работу соотносительность с общекультурными моделями этих понятий в данную эпоху.

Итак, мы можем сделать вывод, что система человеческих коммуникаций может строиться двумя способами. В одном случае мы имеем дело с некоторой наперед заданной информацией, которая перемещается от одного человека к другому, и константным в пределах всего акта коммуникации кодом. В другом речь идет о возрастании информации, ее трансформации, переформулировке, причем вводятся не новые сообщения, а новые коды, а принимающий и передающий совмещаются в одном лице. В процессе такой автокоммуникации происходит переформирование самой личности, с чем связан весьма широкий круг культурных функций от необходимого человеку в определенных типах культуры ощущения своего отдельного бытия до самоопознания и аутопсихотерапии.

Роль подобных кодов могут играть разного типа формальные структуры, которые тем успешнее выполняют функцию переорганизации смыслов, чем асемантчнее их

собственная организация. Таковы пространственные объекты, типа узоров или архитектурных ансамблей, предназначенные для созерцания, или временные, типа музыки.

Сложнее дело обстоит со словесными текстами. Поскольку автокоммуникативный характер связи может маскироваться, принимая формы других видов общения (например, молитва может осознаваться как общение не с собой, а с внешней могущественной силой, повторное чтение, чтение уже известного текста — по аналогии с первым чтением, как общение с автором и пр.), адресат, воспринимающий словесный текст, должен решить, что же ему передано — код или сообщение. Здесь, в значительной мере, речь будет идти об установке воспринимающего, поскольку один и тот же текст может играть роль и сообщения, и кода или же, осциллируя между этими полюсами, того и другого одновременно.

Здесь следует различать два аспекта: свойства текста, позволяющие интерпретировать его в качестве кода, и способ функционирования текста, при котором он соответствующим образом употребляется.

В первом случае необходимость воспринимать текст не как обычное сообщение, а в качестве некоторой кодовой модели сигнализируется образованием ритмических рядов, повторов, возникновением дополнительных упорядоченностей, совершенно излишних с точки зрения коммуникативных связей в системе «Я — ОН». Ритм не является структурным уровнем в построении естественных языков. Не случайно, если поэтические функции фонологии, грамматики, синтаксиса находят основу и аналогию в соответствующих нехудожественных уровнях текста, то для метрики такой параллели указать невозможно.

Ритмико-метрические системы перенесены не из коммуникативной системы «Я — ОН», а из структуры «Я — Я». Распространение принципа повтора на фонологический и другие уровни естественного языка представляет собой агрессию автокоммуникации в чуждую ей языковую сферу.

Функционально текст используется не как сообщение, а как код, когда он не прибавляет нам каких либо новых сведений к уже имеющимся, а трансформирует самоосмысление порождающей текст личности и переводит уже имеющиеся сообщения в новую систему значений...

...Одновременная передача по двум коммуникативным каналам присуща не только художественным текстам. Она составляет характерную черту культуры, если рассматривать ее как единое сообщение. В связи с этим можно выделить культуры, в которых доминировать будет сообщение, передаваемое по общеязыковому каналу «Я — ОН», и ориентированные на автокоммуникацию.

Поскольку в качестве «сообщения 1» могут выступать широкие пласты информации, составляющие фактически специфику данной личности, перестройка их приводит к изменению структуры личности. Следует отметить, что если схема коммуникации «Я — ОН» подразумевает передачу информации при сохранении константности ее объема, то схема «Я — Я» ориентирована на возрастание информации (появление «сообщения 2» не уничтожает «сообщения 1»).

Европейская культура нового времени сознательно ориентирована на систему «Я — ОН». Потребитель культуры находится в позиции идеального адресата, он получает информацию со стороны. Очень точно такое отношение сформулировал Петр I, сказав: «Аз есмь в чину учимых и учащих мя требую». «Юности честное зерцало» приписывает молодым людям видеть образование в получении знания, «...желая отъ всякаго научиться, а не верхоглядомъ смотря...». Следует подчеркнуть, что речь идет именно об ориентации, поскольку на уровне текстовой реальности всякая культура состоит из

обоих видов коммуникаций. Кроме того, отмеченная черта не специфична культуре нового времени - в разных формах она встречается в различные эпохи. Выделение же здесь именно европейской культуры XVIII—XIX вв. необходимо потому, что именно она обусловила наши привычные научные представления, в частности, отождествление акта информации с получением, обменом. Между тем далеко не все известные из истории культуры случаи могут быть объяснены с этих позиций.

Рассмотрим парадоксальную позицию, в которой мы оказываемся при изучении фольклора. Известно, что именно фольклор дает наибольшие основания для структурных параллелей с естественными языками и что именно в фольклоре применение лингвистических методов сопровождалось наибольшими успехами. Действительно, здесь исследователь может констатировать наличие ограниченного числа элементов системы и сравнительно легко формулируемых правил их сочетания. Однако тут же необходимо подчеркнуть и глубокое различие: язык дает формальную систему выражения, но область содержания остается, с точки зрения языка как такового, предельно свободной. Фольклор, особенно такие его формы, как волшебная сказка, делают предельно автоматизированными обе сферы. Но такое положение парадоксально. Если бы текст действительно был построен таким образом, он был бы полностью избыточным. То же самое можно было бы сказать и о других видах искусств, ориентирующихся на канонические формы, на выполнение, а не нарушение норм и правил.

Ответ, видимо, заключается в том, что, если тексты этого типа в момент своего зарождения обладали определенной семантикой (семантика волшебной сказки, видимо, задавалась ее отношением к ритуалу), то в дальнейшем эти связи были утрачены и тексты начали приобретать черты чисто синтагматических организаций. Если на уровне естественного языка они, бесспорно, обладают семантикой, то как явления культуры — они тяготеют к чистой синтагматике, то есть из текстов становятся «кодами 2». Эту тенденцию мифа превращаться в чисто синтагматический, асемантический текст, не сообщение о некоторых событиях, а схему организации сообщения, имел в виду К. Леви-Стросс, говоря о его музыкальной природе.

Для существования культуры как механизма, организующего коллективную личность с общей памятью и коллективным сознанием, видимо, необходимо наличие парных семиотических систем, с последующей возможностью последующего перевода текстов.

Такую же структурную пару образуют коммуникативные системы типа «Я — Он» и «Я — Я» (попутно следует отметить, что законом, который, кажется, можно трактовать как универсалию для земных культур, является правило, чтобы один из членов любой культуурообразующей семиотической пары был представлен естественным языком или включал в себя естественный язык).

Реальные культуры, как и художественные тексты, строятся по принципу маятникообразного качания между этими системами. Однако ориентация того или иного типа культуры на автокоммуникацию или на получение истины извне в виде сообщений проявляется как господствующая тенденция. В особенности резко она сказывается в том мифологизированном образе, который каждая культура создает в качестве своего идейного автопортрета. Эта модель самой себя оказывает воздействие на культурные тексты, но не может быть с ними отождествлена, иногда являясь обобщением скрытых за текстовыми противоречиями структурных принципов, а иногда представляя зримую их противоположность. (В области типологии культур возможен факт возникновения грамматики, которая принципиально неприменима к текстам того языка, описывать который она претендует).

Культуры, ориентированные на сообщения, носят более подвижный, динамический характер. Они имеют тенденцию безгранично увеличивать число текстов и дают

быстрый прирост знаний. Классическим примером может считаться европейская культура XIX в. Обратной стороной этого типа культуры является резкое разделение общества на передающих и принимающих, возникновение психологической установки на получение истины в качестве готового сообщения о чужом умственном усилии, рост социальной пассивности тех, кто находится в позиции получателей сообщения. Очевидно, что читатель европейского романа нового времени более пассивен, чем слушатель волшебной сказки, которому еще предстоит трансформировать полученные им штампы в тексты своего сознания, посетитель театра пассивнее участника карнавала. Тенденция к умственному потребительству составляет опасную сторону культуры, односторонне ориентированной на получение информации извне.

Культуры, ориентированные на автокоммуникацию, способны развивать большую духовную активность, однако часто оказываются значительно менее динамичными, чем этого требуют нужды человеческого общества.

Исторический опыт показывает, что наиболее жизнестойкими оказываются те системы, в которых борьба между этими структурами не приводит к безусловной победе какой-либо одной из них.

3.3. Провести психолингвистический эксперимент по исследованию ожиданий в речевом взаимодействии (проектная работа): разработать анкету по изучению ожиданий говорящего субъекта, предложить информанту ряд коммуникативных ситуаций и речевых реакций, ожидаемых в качестве реакций на каждую ситуацию, заложив в ответы все основные семантические типы ответов (фактуальная/конкретная информация, оценочное суждение, просто суждение, отношение к сообщению, эмоциональная реакция).

ЗАДАНИЯ к разделу 4. Позииции общения в культуре

Методическая разработка

Основные положения теории позиций взаимодействия в культуре

Я-позиция в общении определяется как стратегия выстраивания диалогического взаимодействия от Я, которая выражается в том, что субъект высказывает свои **суждения, оценки, отношение к предмету речи**, предполагая – чаще всего неосознанно, что адресат уже включен в ситуацию общения и разделяет его знания о ситуации и предмете речи. «Я» говорит о себе, своих переживаниях, эмоциях, оценках, отношении к чему-либо, но с неосознанным представлением, что для «Ты» это столь же значимо, как и для «Я». Я-позиции, вследствие этого, свойственно в коммуникативной деятельности - в качестве первичной функции - функция воздействия, проявляющаяся в первичности ценностей над фактами, преобладание воздействия и оценки над информированием, эмоционального над рациональным. Для участника общения Я-позиция означает ожидание оценок, выражения чувств, суждений, отношения к высказываемому и готовность к пониманию и принятию воздействия через эмоциональное, ожидание быть включенным в поле Я, что создает его поле безопасности.

Получается, что в Я-позиции говорящий, высказывая свои чувства, выражая отношение к высказываемому, давая оценку, тем самым «творит мир» в силу экзистенциальных свойств данного психического процесса. В этом можно усмотреть, что Я-позиция уже сама по себе создает пространство общения. Важная для проблемы взаимопонимания открытость мотивов и целей задается в Я-позиционированном общении через открытость чувств.

Ты-позиция в общении определяется как стратегия выстраивания диалогического взаимодействия с включением адресата (Ты) в контекст взаимодействия. В этом диалогическом взаимодействии Я и Ты мыслятся как имеющие – каждый – свое собственное пространство, и Ты-стратегия состоит в том, чтобы создать поле, общее для обоих коммуникантов. В Ты-ориентированном общении «Я» и «Ты» отделены друг от друга в представлениях, каждый из них имеет свои границы, и общение строится с вовлечением «Ты» в круг обсуждаемых проблем, для него прочерчивается ситуация и проясняются ее элементы.

Для Ты-позиции характерны **первичность фактов над ценностями, преобладание информирования над эмоцией и оценкой**, осуществление воздействия через ситуативные опоры, через рациональное. Речь идет – в данном типе взаимодействия – об установке на отдельность и отделенность коммуникантов, соблюдение личностных границ, наличие дистанции, об избегании прямых оценок, прямого выражения чувств, о сглаженности в выражении отношения к высказываемому. В Ты-позиции можно видеть равнопартнерство, стремление не нарушить психологическую безопасность адресата, декларируемые в субъектно-субъектном взаимодействии.

Со стороны участника общения в Ты-позиции отражаются ожидания того, что он будет замечен, его присутствие отмечено, что он будет включен в контекст ситуации общения и не будет объектом прямого воздействия.

Я-позиция в терминах социальных ожиданий и ценностей трактуется как ожидание оценок, суждений, эмоционального отношения; Ты-позиция – как ожидание того, что говорящий обозначит каким-то образом присутствие собеседника – прямо (адресно) или опосредованно через план сообщения.

Ворожцова, И. Б. Культура общения в речевом взаимодействии. Речевой субъект на перекрестке культур : учеб. пособие для студентов вузов / И. Б. Ворожцова. – Ижевск, 2007. – Сс. 94-96.

Задания

4.1. Проанализировать определения культуры, даваемые в данном разделе, выявить общее, что в них включено, и определить акценты в каждом из определений.

- Некая система, стоящая «между человеком (как социальной единицей) и окружающей его действительностью, т.е. как механизм переработки и организации информации, поступающей из внешнего мира» (Б.А.Успенский).
- Культура «в широком семиотическом смысле понимается как система отношений, устанавливаемых между человеком и миром» (Он же).
- ...выражение меры человеческого в человеке (Ананьев).
- «Отношение совокупности материальных и духовных объектов к человеку в виде системы ценностей и человеческих смыслов» (Ананьев).
- Культура как форма бытия.
- «Культура – это форма общения людей через их произведения» (Библер В.С.)
- «Культура – это диалог культур» (Он же).
- Общественный способ бытия, форма социальной жизнедеятельности, мировоззрение, способ мышления, совокупность взглядов или норм поведения, сложившихся в социальной среде (Г.Л. Ильин).

▪ Определенная форма человеческих отношений, опредмеченная ценностью. В культуре овеществляются, опредмечиваются отношения между людьми, и овеществление это семиотично, обращает все в знак (А.А. Брудный).

▪ «Прочные верования, ценности и нормы поведения, которые организуют социальные связи и делают возможной общую интерпретацию жизненного опыта» (У.Бекет).

▪ «Наследуемые изобретения, вещи, технические процессы, идеи, обычаи и ценности» (Б.Малиновский).

▪ «Язык, верования, эстетические вкусы, знания, профессиональное мастерство и всякого рода обычаи» (А. Радклифф-Браун).

▪ «Общий и принятый способ мышления» (К.-Г. Юнг).

▪ «Мир самого человека» (С.С. Аверинцев, В.Д. Губин, В.В. Иванов, М.С. Каган, В.Н. Топоров и др.).

▪ Социальная информация, накапливающаяся и сохраняющаяся в обществе с помощью создаваемых людьми знаковых систем. Она реализуется в артефактах как в созданных людьми предметах, так и в явлениях, наделенных смыслом. Смыслы выступают как знаки, совокупности знаков образуют тексты, транслирующие социальную информацию. Производство смыслов и является сотворением культуры.

Ворожцова, И. Б. Культура общения в речевом взаимодействии. Речевой субъект на перекрестке культур : учеб. пособие для студентов вузов / И. Б. Ворожцова. – Ижевск, 2007. – Сс. 77-79.

4.2. Проработать статью «Культура» из труда Ю.С.Степанова «Константы: словарь русской культуры» (М.: Академический проект, 2000., сс.12-42) и отметить в нижеследующем списке сущностные характеристики концепта «культура», даваемого в словаре:

а) обжитое и обустроенное людьми пространство;

б) артефакты, созданные человеком;

в) совокупность концептов и отношений между ними;

г) совокупность значений, ценностей и норм и совокупность их носителей;

д) процессы, в том числе и исторические, связанные с деятельностью людей;

е) пространство образов, идей, звуков, запахов, сплетающиеся в разного рода ассоциации;

ж) совокупность достижений людей во всех сферах жизни;

з) символизм;

и) все виды деятельности и не физиологические продукты деятельности человека;

к) высокий уровень достижений;

л) лучшие представители социального сообщества.

4.3. Прочитать фрагмент из главы «Статьи по типологии культуры» книги Ю.М. Лотмана «Семиосфера». Выявить взаимосвязи, обнаруживаемые Ю.М. Лотманом, между языком и культурой. (Лотман Ю.М. Культура и язык // Лотман Ю.М. Семиосфера. – Спб, 2000, с.396-398).

...Итак, культура — знаковая система, определенным образом организованная.

Именно момент организации, проявляющейся как некоторая сумма правил, ограничений, наложенных на систему, выступает в качестве определяющего признака культуры. Леви-Стросс, определяя понятие культуры, подчеркивает, что там, где Правила, начинается Культура. Ей противостоит, по мнению Леви-Стросса, Природа. «То, что является общечеловеческой константой, с неизбежностью не включается в область обычаев, производства, установлений, при помощи которых люди разделяются на отличающиеся и противопоставленные группы <...> Заклучим, что все всеобщее в природе человека принадлежит природе и характеризуется стихийным автоматизмом, в то время как все, что определяется принудительными нормами, принадлежит культуре, представляя собой относительное и частное».

Из этого вытекает, что «естественное поведение» дано человеку как единственно возможное для каждой ситуации. Оно автоматически определяется контекстом и не может иметь альтернативы. Поэтому нормы естественного поведения покрывают без остатка всю сферу соответствующих «текстов поведения». «Естественное поведение» не может иметь противопоставленного ему «неправильного» естественного поведения. Иначе строится «культурное поведение». Оно обязательно подразумевает хотя бы две возможности, из которых только одна выступает как «правильная». Поэтому «культурное поведение» никогда не покрывает всех поступков человека в области, выходящей за пределы поведения естественного. Культура существует в противопоставлении не только Природе (в значении, определенном выше), но и не-культуре — сфере, функционально принадлежащей Культуре, но не выполняющей ее правил.

Определение культуры как подчиненной структурным правилам знаковой системы позволяет взглянуть на нее как на язык в общесемиотическом значении этого термина.

Поскольку возможность концентрации и хранения средств поддержания жизни — накопления информации — получает совершенно иной характер с момента возникновения знаков и знаковых систем — языков — и поскольку именно после этого возникает специфически человеческая форма накопления информации, культура человечества строится как знаковая и языковая. Она неизбежно принимает характер вторичной системы, надстраиваемой над тем или иным, принятым в данном коллективе, естественным языком, и по своей внутренней организации воспроизводит структурную схему языка. Более того, являясь коммуникационной системой и обслуживая коммуникативные функции, культура в принципе должна подчиняться тем же конструктивным законам, что и другие семиотические системы. Из этого вытекает правомерность распространения на анализ культуры тех категорий, плодотворность которых показана уже в общей семиотике (например, категорий кода и сообщения, текста и структуры, языка и речи, выделения парадигматического и синтагматического принципов описания и пр.).

Однако, как мы увидим в дальнейшем, рассматривать как ту или иную конкретную культуру человеческого коллектива, так и Культуру Земли в целом в качестве единого языка, то есть системы организованных по единой иерархической структуре знаков и унифицированной иерархии правил их сочетания, можно лишь на определенном метауровне, порой крайне абстрактном. При более детальном рассмотрении нетрудно убедиться, что культура каждого коллектива представляет собой совокупность языков и что каждый из его членов выступает как своего рода «полиглот». Разбив каждую культуру на составляющие ее «языки», мы получаем твердое основание для типологических сопоставлений: языковой состав культуры (наличие или отсутствие определенных подязыков, тяготение к минимуму или максимуму семиотических систем), отношение между ее составными структурами (креолизация, несовместимость, параллельное, обособленное существование, складывание в единую сверхсистему) дают материал для суждений о типологическом

родстве культур. Итак, культура — исторически сложившийся пучок семиотических систем (языков), который может складываться в единую иерархию (сверхязык), но может представлять собой и симбиоз самостоятельных систем. Но культура включает в себя не только определенное сочетание семиотических систем, но и всю совокупность исторически имевших место сообщений на этих языках (текстов). Рассмотрение культуры как совокупности текстов могло бы быть наиболее простым путем для построения культурологических моделей, если бы в силу определенных причин, о которых речь пойдет в дальнейшем, такой подход не оказался слишком узким.

Отмеченные две особенности культуры: ее тяготение к многоязычию и то, что она покрывает не все наличные тексты, функционируя на фоне не-культуры и в сложных с ней соотношениях, — определяют самый механизм работы культуры как информационного резервуара человеческих коллективов и человечества в целом. Переведение одних и тех же текстов в другие семиотические системы, идентификация различных текстов, перемещение границ между текстами культуры и находящимися за ее пределами составляют механизм культурного освоения действительности. Переведение некоторого участка действительности на тот или иной язык культуры, превращение его в текст, то есть в зафиксированную определенным образом информацию, и внесение этой информации в коллективную память — такова сфера повседневной культурной деятельности. Только переведенное в ту или иную систему знаков может стать достоянием памяти; в этом смысле интеллектуальную историю человечества можно рассматривать как борьбу за память. Не случайно всякое разрушение культуры протекает как уничтожение памяти, стирание текстов, забвение связей. Возникновение истории (а до нее - мифа) как определенного типа сознания есть форма коллективной памяти.

В этом смысле очень интересны древнерусские летописи, представляющие собой крайне интересный тип организации исторического опыта коллектива. Если для современного сознания история, как сумма реальных событий отражается и совокупности многочисленных текстов, каждый из которых представляет действительность лишь в определенном аспекте, то летопись — это Текст, письменный адекват жизни в ее целостности. Как и самая жизнь, он имел отмеченное начало (все события были отмечены именно своей начальной границей: вселенная — актом творения, христианство — рождением Спасителя, национальная история, основание города, появление князей, возникновение распрей — началами, истоками; фактически «Повесть временных лет» — перечень инициаторов и инициатив, зачинателей и родоначальников, как об этом свидетельствует и начальная строка: «Се повести времянных лѣт, откуда есть пошла руская земля, кто въ Киевъ нача первое княжити, и откуда руская земля стала есть») и не подразумевал конца в том значении, в котором это понятие присуще современным текстам. Летопись была изоморфна действительности: погодная запись позволяла строить текст бесконечный, постоянно увеличивающийся по временной оси. Понятие конца в этом случае приобретало эсхатологический оттенок, совпадая с представлениями о конце времени (то есть земного мира). Выделение в тексте отмеченного конца (превращение летописи в историю или роман) совпадало с причинно-следственным моделированием. В этом случае превращение жизни в текст связано было с объяснением ее скрытого смысла. В летописном построении реализуется иная схема:

жизнь → текст → память

Превращение жизни в текст — не объяснение, а внесение событий в коллективную (в данном случае — национальную) память. Наличие же единой национальной памяти было знаком существования национального коллектива в виде единого организма. Общая память была фактом осознанного единства существования. В этом смысле именно летописи и функционально близкие к ним памятные знаки (могилы и надписи

на памятниках, сами памятники, надписи на стенах зданий, топонимика), а не исторические тексты в прагматическом изложении, представляя не объяснение событий, а память о них, могли выполнить для коллектива функцию знака существования.

- 4.4. Провести психолингвистический эксперимент: предложить информанту прослушать устный текст или прочитать письменный текст (небольшого объема, 3000-4000 знаков) и попросить его высказаться по поводу прочитанного. Выслушать его эмпативно, не перебивая и не задавая вопросов. Зафиксировать его свободные высказывания. Затем сделать контент-анализ его сообщения. Контент-анализ нацелен на выявление основных смысловых единиц текста. Они бывают двух планов: те, что относятся к информационному содержанию, т.е. к ситуации, назовем их квантами информации. Это участники ситуации, события, действия участников события, место и время событий и действий, т.е. факты. Пример: *Я, как назло, не встретил Митю на работе*. Кванты информации: я (говорящий), человек (мужского пола) по имени Митя, на работе как место. Другой план – коммуникативный, или модальный. Это суждения, отношение к участникам ситуации, фактам или собеседнику, эмоции и переживания. То, что относится к внутреннему миру воспринимающего субъекта. Назовем их квантами модальности. В приведенной выше фразе такими квантами будет *как назло, на работе* (место указано в обобщенном виде, требует от собеседника знания, что эта за работе и о чьей работе идет речь, говорящего или Мити), отрицание *не*. Выявив путем контент-анализа высказываний информантов кванты информации и кванты модальности, можно определить, какая позиция общения проявляется во взаимодействии информантов.
- 4.5. Прочитать и осмыслить выводы, которые дает Н.Д.Арутюнова по поводу бытийных предложений. Привести свои иллюстрации к высказанным суждениям.

Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999, с.769-770.

<...>Заканчивая общую характеристику экзистенциальных предложений, относящихся к микромиру человека — его предметному, человеческому и ситуативному окружению, его собственности, физическим и психическим свойствам и состояниям, его социальному статусу, поведению, манерам, ощущениям, взглядам, эмоциональному и интеллектуальному содержанию, отношению к другим людям, намерениям и многому другому, мы убеждаемся в том, что практически все семантические типы сообщений, касающиеся личной сферы, могут получить в русском языке форму бытийных предложений. Беспредельно расширяя семантический репертуар существительных, входящих в бытийные предложения, русский язык получает возможность при помощи одной синтаксической структуры передавать самые разнообразные сведения о человеческой жизни. Исключение составляют сообщения о действии.

Прибегая к бытийным предложениям, русский язык моделирует сообщения о микромире по типу сообщений о макромире. Бытийное построение высказывания предполагает опредмечивание всех компонентов того мира, о котором делается сообщение, в том числе явлений, процессов, событий и переживаний, свойств характера и внутренних состояний. Микромир человека в бытийных предложениях, таким образом, пропускается через призму предметности. Он становится статичным.

Использование одного принципа для описания макро- и микромира составляет особенность русского языка, отличающую его от ряда других европейских языков, в

частности романских и германских, в которых сообщения о макром мире, взятом в его предметном аспекте, моделируются по бытийному типу, представленному синтаксически четкой конструкцией (англ. *there is*), а микромир человека изображается по «имущественному» принципу владения, принадлежности (англ. *have*): в мире нечто существует (есть), человек нечто имеет. Хотя в романских языках конструкция, служащая для сообщений о предметном содержании мира, сформировалась на базе глагола иметь (фр. *Il y a*, исп. *hay* и др.), сам принцип построения сообщений о микро- и макром мире различен. В испанском языке, например, в высказываниях о мире сохранился глагол *haber* 'иметь', в то время как во всех прочих случаях, и прежде всего в сообщениях о человеке, используется в этом значении глагол *tener*, букв. 'держат'. Таким образом, в то время как в германских и романских языках прослеживается тенденция к дифференциации сообщений о «большом» и «малом» мирах, в русском языке, напротив, и те и другие высказывания часто строятся по одному образцу: принцип бытия, существования применяется в нем и к тому, что есть в мире, и к тому, что есть в человеке, у человека, с человеком и в непосредственном окружении человека. Человек задает личную сферу, но он не занимает в ней центральной позиции.

Языки, противопоставляющие мир бытия сфере принадлежности, сообщения о мире сообщениям о человеке, в то же время с большей определенностью противопоставляют мир предметов миру свойств, признаков и событий, бытийные сообщения о предметном содержании мира — субъектно-предикатным сообщениям о свойствах предметов, в том числе и человека.

4.6. В сопоставительных описаниях культурно-обусловленных сценариев А. Вежбицкой приводится ряд характеристик, присущих русской (Я-культура в нашем описании) и англосаксонской (Ты-культура соответственно) культурам (Вежбицкая А. Речевые акты// Новое в зарубежной лингвистике / Вып. XVIII, 1985. - С.251-275). Они приводятся в списке А. Необходимо их распределить по двум спискам: список Б (характеристики Я-культуры) и список В (характеристики Ты-культуры).

Список А

1) Вербальное выражение эмоций как одна из основных функций речи (Б, В); 2) степень интимности личных отношений играет исключительно важную роль, в частности в обозначении личных имен (Б, В); 3) неагентивность синтаксических построений (Б, В); 4) неодобрительное отношение к ничем не сдерживаемому словесному потоку чувств (Б, В); 5) употребление пассивных конструкций с целью представить мир как объективный, т.е. не зависящий от воли агента (Б, В); 6) ограниченное число средств для обозначения близких отношений (Б, В); 7) высокая эмоциональная температура текста (Б, В); 8) доминирование безличных дативных предложений (Б, В); 9) изобилие инфинитивных и рефлексивных предложений (Б, В); 10) отсутствие запрета на выражение эмоции (Б, В); 11) распространенность экспрессивного словообразования (Б, В); 12) распространенность каузативных конструкций (Б, В); 13) акцент на каузативные отношения и повышенное внимание к различным стратегиям взаимодействия между людьми (Б, В); 14) выражение агенса действия через экспериенцера (Б, В); 15) распространенность модальности долженствования: надо, нужно, следует, должно (Б, В); 16) агентивность: что делаю я, это акт воли – я делаю, я хочу (Б, В).

4.7. Дать свободные высказывания по поводу текста М.М. Жванецкого «Движение денег».

Нарушить закон земного притяжения можно, но это большие деньги.

Закон всемирного тяготения - очень большие деньги.

Не знаю, как в других странах, у нас главное - найти, кому дать.

Нашел, сунул - улетел.

Старт покажут по всем каналам.

А чтобы выйти из метрической системы? Временно. Купить в акрах, продать в сантиметрах. Добываешь в тоннах, продаешь в баррелях. Чего угодно можно достичь, если его купить.

Добываешь в галлонах, продаешь в литрах.

И благодаришь людей за разницу.

Народ не дурак, когда из канистры по бутылкам разливают.

Это нас пугают законами экономики.

Даже в Высшей школе экономики есть спецкурс «Правила нарушения законов экономики».

Кому за сколько и как их обходить.

В одном случае страна процветает, в другом случае - ты.

Выбирай.

Многие себя выбирают.

Конечно, по законам экономики страна процветает.

Но очень долго не процветает. Бывает, что уже и терпения у всех нет, а она всё не процветает. Депутаты уже по могилам разошлись, а она всё не процветает.

Отдельные люди процветают быстрее.

Вот правило уличного движения автомобилей - уже давно правило движения денег.

Деньги всегда идут по встречной полосе.

Деньги возникают из нарушений и продолжают нарушать на протяжении всей суммы.

Движения денег на улицах хорошо видны сверху.

И пункты отбора - так красиво.

Разгон, свисток, торможение, отбор.

Разгон, свисток, торможение, отбор.

Так и видишь, как сто тысяч мягко обходят тридцать, потом пятьдесят, потом семьдесят. А тут слева из тумана стремительно сто тридцать тысяч евро с охраной в семьдесят, по тротуарам, по столбам, по головам уходят вдаль. Все стоят замороженные.

Нет конкуренции. Одинокие рублики - под землей, в переходе колготятся. Там их движение.

Миллиард - в море, в яхте, в шезлонге, в пижаме, в фуражке.

Миллион - в небе, по своему прихотливому расписанию. Хочет - взлетел, хочет - сел. Хочет - задним ходом бороздит. Бартер называется. Это всё мы говорим о движении денег.

Одно могу сказать: можно завидовать, можно участвовать, но останавливать их - нельзя. Мы же все помним, какой вид имело то, что остановилось.

Проанализировать полученные высказывания с точки зрения проявленной позиции общения во взаимодействии. Обосновать выводы.

4.8. Определить позицию общения во взаимодействии в следующих ситуациях:

(а) - Наблюдали ли Вы затмение Солнца? – Нет, не наблюдала, но думаю, что это не очень заметно, ведь полное затмение бывает редко.

(б) В университетской столовой большая очередь. Два студента входят и разочарованы. Вдруг один из них: - Идем! ... Привет, Миша! – Вы куда, молодой человек? – Мы вместе.

(в) Из жизни плакатов: «Сделай так, чтобы тобой гордился город!» / «Пустых обещаний не давай» / «Каждому жителю активную жизненную позицию» / «Ижевск – город спортивный» / «Наша радость от вашего посещения не знает границ». Пронаблюдайте и приведите Ваши примеры.

4.9. Выбрать возможные ответы на вопрос *Quoi de neuf/Qu'est-ce que vous avez comme nouvelles?* А. Rien de neuf. Б. Aucune nouvelle. В. Je vais faire un séjour à Madagascar. Г. J'ai mis ma voiture à neuf. Какую позицию во взаимодействии Вы выбрали?

4.10. Вы приглашаете знакомого/знакомую на концерт. Возможные реакции: А. Спасибо за приглашение. Что за концерт? Где? Когда В какое время? Б. Какой концерт? Мне бы до дивана добраться! В. Ты прелесть! На халяву чего бы не сходить? Г. А это хороший концерт? Ты тоже пойдешь? Какую позицию во взаимодействии Вы выбрали?

4.11. Прокомментируйте высказывание детского психоаналитика Франсуазы Дольто: Для нас сказать «*bonjour* (здравствуйте)» не имеет никакой аффективной ценности, также как и сказать «*pardon* (извините)». Кто из нас не говорил «*Oh pardon!* (Ой, извините!)», натываясь на фонарь? Для ребенка слова несут свой полный смысл. Он прав - говоря с инстинктивной точки зрения - когда не говорит «*bonjour*» человеку, который ему безразличен. Наоборот, если он кого-то любит, он подойдет к нему с доверием, иногда с одной из своих любимых игрушек и покажет, ничего не говоря; в другой раз он подойдет порисоваться, чтобы на него обратили внимание. И это говорит гораздо больше о его любви и уважении к взрослому, чем «*bonjour*» ученой собаки!» (из статьи «Моя маленькая дочка все время говорит «нет»»).

4.12. Из высказывания русской, замужем за французом, работающей в книжном магазине в небольшом французском городе. На вопрос «Что для тебя труднее всего в твоей французской жизни?», она ответила, не задумавшись ни на минуту: «Тысячу раз на дню говорить *bonjour, pardon*». Прокомментируйте это состояние.

4.13. Определить, какая позиция общения (Я-позиция или Ты-позиция) является доминирующей для текста А и текста Б.

Текст А (электронное письмо)

Sujet : Derniers mandatements

Responsable du service financier

Laetitia Marque

Bonjour à tous,

Je voulais vous rappeler que le lundi 8 décembre est la date limite pour nous envoyer vos factures pour une mise en paiement en 2003. Je vous rappelle aussi de ne pas oublier les pièces justificatives pour le mandatement des factures : attestation administrative pour les frais de réception, bon de commande marché, devis, attestation de retard, de perte...

Surtout si vous nous les faites parvenir en dernière minute !

Il en est de même pour les remboursements de missions. Il faudrait donc que les personnes qui sont rentrées des déplacements, envoient le plus rapidement possible les pièces indispensables à la liquidation de leur mission.

Merci et bonne journée

Laetitia Marque
Responsable du service financier
Tél. :
Télécopie :

Текст Б (распоряжение по электронной почте)

To: Сотрудники * (название крупной компании)

Subject: Распоряжение по компании по поводу внешнего вида сотрудников

Importance: High

Прочтите, это важно.

Уважаемые господа!

В наступающем году наша компания будет отмечать свое 10-летие. За эти годы мы достигли огромных успехов: по объему бизнеса и масштабам реализуемых проектов Фирма входит в тройку крупнейших системных интеграторов России. Наша задача на 2002 год - стать системным интегратором №1 в глазах общественности. И мы просим всех сотрудников компании помочь в реализации этой задачи, причем не только в разрезе бизнес-показателей, но и демонстрируя свою высокую бизнес-культуру.

Если мы говорим о том, что компания ответственно относится к выполнению своих обязательств перед заказчиком и поддерживает высокое качество работ, то сотрудники компании не могут выглядеть так, как будто их только что извлекли из помойки: нестриженные, немые, в грязных вытянутых джинсах и пропахшем прошлогодней лыжной прогулкой свитере. Неопрятный и неуместный внешний вид демонстрирует неуважение человека к заказчику, к компании, в которой он работает, к своим коллегам и к самому себе. Более того, такой внешний вид людей, которых потенциальный заказчик встретит в нашем офисе, может помешать усилиям наших продавцов в создании положительного мнения о деятельности нашей компании.

Отсюда следует выдвижение ряда требований к внешнему виду сотрудника компании:

1. Сотрудники компании * (и мужчины, и женщины) не должны появляться на работе в джинсах. В офис следует надевать любые брюки костюмного вида.
2. Сотрудники компании должны приходить на работу в рубашке, галстуке и пиджаке. Допустимое отклонение: в пятницу или в день, когда вы уезжаете в командировку или приезжаете из нее, вы можете надеть под пиджак темное изделие из трикотажа мелкой промышленной вязки (не лыжный свитер!) типа водолазки, джемпера под горло или с застежкой поло. В морозные дни те из вас, кто работает в офисе, могут надеть жилет или джемпер мелкой промышленной вязки, но под ним должна быть рубашка с галстуком.
3. Рубашка должна быть однотонной (но не черной) или иметь мелкий рисунок - тонкая полоска или тонкая одноцветная малозаметная клеточка. Рубашки, как у ковбоя Мальборо, следует носить в выходные на даче.
4. Ботинки на толстой рифленой подошве в офисе следует переодеть на ботинки классического типа на тонкой или средней толщины подошве. Вся обувь, в которой вы появляетесь в компании, должна быть чистой и ухоженной.

5. Сотрудник компании * должен приходить на работу причесанным и ЧИСТЫМ. Рубашку, белье и носки следует менять каждый день. Пользоваться душем следует два раза в день - утром и вечером, дезодорирующими средствами - утром после мытья и удаления волос из подмышечных впадин. Голову следует мыть не реже 1 раза в 3 дня, при жирных волосах - чаще. Не обижайтесь, что приходится об этом писать, но запах в некоторых рабочих комнатах выдает отсутствие таких знаний у некоторых наших сотрудников.

6. Отдельно женщинам: несмотря на то, что в наших комнатах не всегда удается поддерживать комфортный для каждого температурный режим, темно-вишневая шаль не может быть носителем корпоративного стиля. Очень просим заменить оренбургские пуховые платки, шали, пледы и полushалки на верхнюю одежду, которую можно накинуть, когда холодно, и снять, когда жарко - пиджаки, жакеты, жилеты (без меховой оторочки - такие хороши при продаже пончиков на улице в осеннее время года), трикотажные пуловеры мелкой промышленной вязки на застежке.

7. Женщинам, естественно, не возбраняется носить не только брюки, но и юбки. Минимальная длина юбки - 10 см выше колена, максимальная - такая, чтобы не упасть (и, естественно, без шлейфов).

Обращаю ваше внимание на то, что вы должны выглядеть хорошо не только в том случае, если ваша работа связана с общением с заказчиками - ведь заказчики могут посетить кого-то из ваших коллег, которые работают с вами в одной комнате, вы можете выйти покурить или зайти в столовую, куда кто-то придет вместе с заказчиком.

Надеюсь, что вы найдете в себе силы измениться к лучшему и дадите возможность компании двигаться к новым высотам.

И, когда собираетесь на работу, помните, пожалуйста, что вы представляете свою компанию в обществе.

P.S. Если вы хотите получить наглядное представление о том, как должен выглядеть сотрудник компании *, загляните, например, в отдел продаж.

P.P.S. Мелкая промышленная вязка - это гладкий трикотаж с размером петли не более 1 мм. Допустим неконтрастный сдержанный рисунок.

15 ноября 2001 г., г.Москва

Выявить средства выражения соответствующей позиции общения в текстах А и Б.

ЗАДАНИЯ к разделу 5. Лингвистические аспекты речевого взаимодействия в культуре

Методические рекомендации

Как «работает» методика дискурсивного анализа содержания речевого сообщения

Предметный (номинативный) и коммуникативный (модальный) планы содержания

В содержании высказывания различаются два плана: номинативный (информационный, предметный, диктум в терминологии Ш.Балли) и коммуникативный (модальный, субъективный, модус по Ш.Балли). В номинативном содержании отражается ситуация объективной реальности, а именно участники ситуации, время и место происходящего, события, или факты объективного мира. В стихотворении А.С. Пушкина «Цветок» (Цветок

засохший, бездуханный,/ Забытый в книге вижу я;/ И вот уже мечтою странной / Душа наполнилась моя: / Где цвел? Когда? Какой весной? / И долго ль цвел? И сорван кем, / Чужой, знакомой ли рукою? / И положен сюда зачем?/ На память нежного ль свиданья, / Или разлуки роковой, / Иль одинокого гулянья / В тиши полей, в тени лесной? / И жив ли тот, и та жива ли? /И нынче где их уголок? / Или они уже увяли, / Как сей неведомый цветок?) к номинативному содержанию следует отнести цветок, он засох и не пахнет, он лежит в книге, есть повествователь, он смотрит на цветок. Далее идут его размышления, они относятся к коммуникативному плану, но вопросы, которые повествователь задает по поводу цветка, относятся к другой предметной ситуации, имевшей место раньше: где цвел, когда, какой весной, как долго цвел, кто его сорвал, кто его положил, знаком ли ему, поля, лес, мужчина это или женщина, живут ли на свете.

Номинативный аспект высказывания показывает, о чем идет речь, и охватывает содержательные элементы, относящиеся к ситуации: «описываемое событие, включающее элементы действительности, их характеристики, отношения между ними» как предмет речи. Это факты, события. В предложениях (1-3) описывается один факт и один участник:

- (1) Маша замужем.
- (2) Маша замужем?
- (3) С чего это Маша замужем?

Коммуникативный план включает отношения между участниками общения, их отношение к событию, эмоциональное состояние, суждения по поводу сообщения. В предложении (1) констатируется факт как имеющий место быть, в (2) выражено удивление или радость в ответ на сообщение, в (3) – сомнение и/или высокомерное отношение к собеседнику или Маше. Предложения имеют одно и то же номинативное содержание, но различаются в коммуникативном аспекте.

Ниже приводится дискурсивный анализ текстов астрологического прогноза в русском и французском языках.

АСТРОЛОГИЧЕСКИЙ ПРОГНОЗ (С 17 по 23 августа)

(картинка)

ОВЕН. Довольно-таки приятная неделя для мартовских Овнов

– веселое времяпрепровождение в «львиной компании» обеспечено: презентации, походы в театр, приглашения в ресторан окутаны романтической дымкой – ловите дыхание любви. У родившихся в первой декаде апреля развлечения приобретают интеллектуальный уклон: на досуге хочется узнать что-то полезное. Остальные «гуляют с размахом» - в престижных местах и блестящем окружении.

ТЕЛЕЦ. Апрельским Тельцам достаточно сложно выбрать правильную линию поведения в отношениях с родными, последние требуют тепла и внимания, а у вас есть собственные дела, обязательства, с которыми нужно разобраться. Определите приоритеты. Еще более сильное давление в семейных вопросах ощущают Тельцы второй декады мая, но в этом случае больше «путей на волю»: можно укатить далеко с Рыбами и Раками.

БЛИЗНЕЦЫ. Веселые поездки с любимым человеком обещают звезды майским Близнецам, только обязательно позаботьтесь о комфорте. Родившимся 5-12 июня нужно, наконец, принять решения по поводу поездок, встреч, корреспонденции и т.п. Планы могут быть реализованы на следующей неделе. Некоторым придется выступить в роли посредника между Львами и Водолеями. Близнецам второй декады июня желатльно пообщаться с влиятельными людьми.

РАК. Для всех представителей данного знака главными должны стать финансовые, имущественные интересы. Помните, что нельзя объять необъятное и выбирайте, что для вас

главное – безделушки, «тряпки» или чисто утилитарные вещи – хозяйственные принадлежности, стройматериалы. Это касается в основном родившихся в июне. Июльские Раки скорее всего будут исходить из соображений престижности и сиюминутного желания.

ЛЕВ. Июльские Львы будто второй раз переживают начало “львиного” периода – Венера входит в этот знак, правда, теперь львиный блеск не столь слепящ, он более приятен для окружающих, и поэтому вы способны “притянуть” и покорить кого угодно, даже недовольных Водолеев и Тельцов. Родившимся 8-13 августа желательно подвести черту под размышлениями и к концу недели сформулировать новые идеи. А прочим – с размахом отпраздновать свои и чужие дни рождения.

ДЕВА. Приближается ваше время, поэтому постарайтесь основательно “почистить перышки” и освободиться от груза прошлых эмоций и поступков. Подумайте, какие цели вы намерены поставить перед собой, какими путями их добиваться, и, конечно, укрепляйте здоровье – ведь чтобы осуществить намерения, понадобятся силы, а рассчитывать придется в основном на себя. Лучше не откровенничать со Львами.

ВЕСЫ. Сентябрьским Весам “светит” любовь, которую можно встретить совершенно неожиданно в дружеской компании: вдруг вы почувствуете “искру в сердце” – рекомендуем обратить внимание на Львиц. Родившимся в октябре ближе интересные беседы, а также общение с влиятельными людьми, презентации и прочие формальные мероприятия, где можно покрасоваться и ощутить себя в гуще жизни, событий.

СКОРПИОН. Время довольно напряженное, особенно в профессиональной сфере, но это приятно щекочет нервы, ведь Скорпионам покой не по душе, в экстремальных обстоятельствах они проявляются во всей красе. Родившихся в октябре вдохновляет противостояние с Тельцами и нападки Водолеев, при контактах со Львами – действует “сладкий яд” – любовь. Ноябрьские Скорпионы отстаивают свои позиции перед Львами-начальниками.

СТРЕЛЕЦ. Ноябрьские Стрельцы могут вспылать нешуточной страстью к одному из своих “огненных сородичей”, скорее всего Льву. Пожар наверняка вспыхнет во время путешествия, или (как вариант) предмет ваших чувств сам приедет из дальних краев. Декабрьских Стрельцов больше интересуют вопросы науки и образования, желательно за границей и к тому же в респектабельном заведении, с хорошей карьерной перспективой.

КОЗЕРОГ. Финансовые проблемы, особенно, когда их источником являетесь не вы, а недобросовестный партнер, весьма тягостны, но возможно, ваши усилия по “выходу из кризиса” будут наконец вознаграждены и вы получите сатисфакцию в виде подарка или премии. В первую очередь это касается родившихся в декабре. Козерогам второй декады января рекомендуем обязательно оформлять все сделки, выплаты юридически и не покупать на красивые обещания.

ВОДОЛЕЙ. Январским Водолеям, вероятно, придется вспомнить поговорку “от любви до ненависти один шаг” – в отношениях с партнерами, скорее всего Львами, вас будет кидать из стороны в сторону – то в жар, то в холод. Советуем критичней подходить к себе – в любом случае холод исходит от вас: хотя романтизма хватает, сильно сблизиться вам не хочется. Так что после не обижайтесь, если партнер отомстит и пойдет искать счастья с другим(ой).

РЫБЫ. Сосредоточьтесь на работе и постарайтесь превратить в праздник обычные дела: даже самое рутинное задание можно выполнить “с огоньком” – красиво оформить отчет, сказать приятное, назначить встречу не в офисе, а в баре, в сквере “у фонтана”. Эффект не заставит себя ждать. У Рыб второй декады марта наверняка всплывут старые недоразумения с начальством, у прочих неувязки с подчиненными.

Horoscope

TAUREAU (21 avril – 21 mai)



Vénus

COEUR. Une Lune ensorceleuse et un Mercure de bonne humeur, voilà deux excellents atouts. Joignez-y un peu plus d'entrain et de générosité vis-à-vis de votre partenaire. Relations amicales sans problèmes. Idées pointues pour améliorer l'atmosphère familiale. SANTE. Détendez-vous aussi souvent que possible. VIE SOCIALE. Vos conditions de travail n'étant pas idéales ; compensez-les par un regain de bonne volonté. Vos idées claires vous permettront d'exposer aussi bien vos motifs que vos programmes. MON CONSEIL. Ne jetez la pierre à personne. On vous la relancerait.

GEMEAUX (22 mai – 21 juin)

Mercur

COEUR. L'aspect de Jupiter et la présence de Mars dans votre signe seront d'une importance primordiale et vous aurez beaucoup de succès personnels. Dangereuse tendance à jouer avec le feu, car vous rencontrerez des gens captivants. Sympathique agitation en famille. SANTE. Attention aux refroidissements. VIE SOCIALE. Semaine propice à de réels progrès professionnels, car Jupiter sera votre allié. Vous pouvez compter d'ailleurs, sur d'autres appuis que le sien, et sur un accord dont vous aviez presque fait votre deuil. MON CONSEIL. Soyez attentifs, une distraction pourrait être fatale.

CANCER (22 juin – 22 juil.)

Lune

COEUR. Aucun problème affectif si vous êtes accessibles et disponibles. Laissez de côté les sujets de conversation trop délicats. Avec votre partenaire, de même qu'avec vos amis, exprimez-vous clairement. En famille, il y aura beaucoup de choses à arranger et à organiser. Les personnes âgées seront exigeantes. SANTE. Armez-vous contre les coups de froid. VIE SOCIALE. Complications passagères. Vous en viendrez à bout sans délai ni difficulté. Soyez diplomates avec de nouvelles relations bien placées. MON CONSEIL. Ne multipliez pas les dépenses de pur agrément.

LION (23 juil. – 23 août)

Soleil

COEUR. Relations affectives intenses et prometteuses, toutes les planètes vous étant particulièrement favorables. Nombreux projets entre amis, et réunions où vous ferez bonne figure. Climat d'apaisement dans le cercle de famille. SANTE. Ne soyez pas trop faible avec vous-même. VIE SOCIALE. La présence de Jupiter dans votre signe vous offrira des perspectives excellentes, dont vous profiterez astucieusement. Vous maîtriserez à la perfection toutes les tracasseries de la vie quotidiennes, en partie grâce à Mars qui vous permettra d'appuyer sur le champignon. MON CONSEIL. Ne laissez rien traîner.

VIERGE (24 août – 23 sept.)

COEUR. Dans l'océan des influx incertains, votre vie privée représentera un abri sûr, où vous trouverez compréhension et soutien. Relations amicales fort animées, semaine idéale pour accepter

des invitations ou en lancer. En famille, on pense déjà à Noël. SANTE. Ne prolongez pas une période de stress. VIE SOCIALE. Mercure va venir en votre aide. Vous vous débarrasserez des questions secondaires au profit de votre objectif majeur, votre principale motivation. La chance volera à votre secours en temps opportun. MON CONSEIL. Méthodiques ? C'est bien. Fous maniaques ? Euh...

BALANCE (24 sept. – 23 oct.)

Vénus

COEUR. Vie sentimentale pleine de chaleur et promise à un bel avenir. Contacts excellents avec vos amis, réunions sympathiques où se glisseront peut-être des indésirables qu'il ne faudra pas laisser s'incruster. En famille, remettez-vous-en au bon sens et évitez toute discussion, même légère. SANTE. Pensez un peu à vous. VIE SOCIALE. Le Soleil, Mars, Vénus et Jupiter vous seront propices. En cas de tracasseries, vous en viendrez facilement à bout. Les preuves de sympathie nombreuses, vous irent droit au coeur. Evitez toute espèce de conflit gratuit. MON CONSEIL. Observez, apprenez.

SCORPION (24 oct. – 22 nov.)

Mars et Pluton

COEUR. Intéressants aspects de Saturne, Uranus et Neptune auxquels se joindra, à partir du dimanche, celui de Mercure. Votre vie affective vous occupera beaucoup, et à juste titre, car elle sera passionnante. En vous montrant plus compréhensifs, vous mettrez toutes les chances de votre côté. Bonne ambiance en famille, et joies auprès des enfants. SANTE. Surveillez vos points faibles. VIE SOCIALE. La plus grande diplomatie sera de mise. Affisez en vrais professionnels, poctuels et précis. Sous l'influx de mercure, vous serez vifs et malins. MON CONSEIL. Laissez mûrir certains projets.

SAGITTAIRE (23 nov. – 21 déc.)

Jupiter

COEUR. Circonstances de rêve pour les amoureux, surtout s'ils sont en train de bâtir leurs projets d'avenir. Entre amis, il y aura des hauts et des bas, sans doute parce que vous n'aurez pas assez de temps à consacrer aux projets qu'ils ont faits. Conversations utiles avec des personnes âgées, diverses améliorations dans votre cadre de vie. SANTE. Soyez aussi raisonnables que possible. VIE SOCIALE. Vous travaillerez comme des anges. L'aspect actuel de Jupiter vous permettra de viser plus haut. Relations plus qu'animées avec votre entourage professionnel. MON CONSEIL. Faites un choix précis.

CAPRICORNE (22déc. – 20 janv.)

Saturne

COEUR. Saturne, Uranus et Neptune se sont donné rendez-vous dans votre signe, où les rejoindra Mercure à partir de dimanche. Vos relations affectives en seront facilitées, car vous serez plus compréhensifs, et plus disponibles aussi. Projets avec vos amis. Les enfants vous feront plaisir. SANTE. Ne poussez pas le surmenage à la limite du supportable. VIE SOCIALE. Facilités notables pour la suite d'une affaire engagée récemment. Mercure vous permettra de tenter avec succès un coup fantastique sur le plan financier. Echanges d'idées prometteurs. MON CONSEIL. Appotez aux gens ce qu'ils attendent.

VERSEAU (21 janv. – 18 fév.)

Uranus et Saturne

COEUR. En faisant la part la plus belle à votre partenaire dans l'usage de votre temps libre, vous réchaufferez vos liens affectifs et, surtout vous éviterez toute intervention étrangère à votre couple. Vous organiserez entre amis une réunion agréable et amusante. Ne vous ruinez pas. SANTE. Petits ennuis d'ordre circulatoire. VIE SOCIALE. Vous consacrerez la majeure partie de votre énergie à vos obligations professionnelles. Vous en profiterez pour vous mettre à jour, et établir vos programmes quotidiens avec un soin particulier. MON CONSEIL. Ne vous endettez pas à longue échéance.

POISSONS (19 fév. – 20 mars)

Neptune et Jupiter

COEUR. Ordre du jour : être simple, naturel et décontracté. Inutile de compliquer votre vie privée en adoptant une attitude agressive. Améliorations dans vos contacts amicaux. Ne vous laissez pas entraîner par votre enthousiasme s'il s'agit de personnes connues depuis peu. SANTE. Ne commettez pas pas moindre imprudence. VIE SOCIALE. Projets solidement ancrés, ténacité et forte volonté : vos progrès seront considérables, et un appui que vous n'espérez pas viendra les favoriser. Vous serez doués pour les questions financières. MON CONSEIL. Ne prenez pas trop ce que l'on vous dira au pied de la lettre.

Номинативное содержание французского астрологического текста

В соответствии с представлением о номинативном содержании как референции высказывания были выявлены ситуативные опоры, как-то приводимые факты, события, информация о субъектах действия, пространственно-временные рамки высказывания, а именно:

1. Наименование знака Зодиака:

Sagittaire, Verseau, Gémeaux.

2. Указание временного промежутка данного знака:

23 nov. – 21 déc.

3. Иконический символ:

4. Название планеты, патронирующей данный знак:

Jupiter; Mercure; Uranus et Saturne.

5. Прямое указание на адресата:

En faisant la part plus belle à votre partenaire dans l'usage de votre temps libre, vous réchaufferez vos liens affectifs et, surtout, vous éviterez toute intervention étrangère à votre couple.

Средства выражения номинативного содержания:

– Лексика: имена собственные; наименования месяца; числовое обозначение дат.

– Местоимения и местоименные прилагательные второго лица множественного числа vous, votre, vos.

Номинативное содержание русского астрологического текста

1. Наименование знака Зодиака

Овен, Телец, Близнецы.

2. Относительная конкретизация лиц, к которым относится суждение, рекомендация или совет прогноза:

мартовские Овны, майские Близнецы.

3. Иконический знак:

4. Косвенное указание на адресата:

Апрельским Тельцам достаточно сложно выбрать правильную линию поведения в отношениях с родными, последние требуют тепла и внимания, а у вас есть собственные дела, обязательства, с которыми нужно разобраться.

Средства выражения номинативного содержания русского текста:

– Лексика: имена собственные; прилагательные от названий месяцев.

– Указание на адресата через местоимение «вы» в косвенном падеже.

Сопоставительный анализ номинативного содержания русского и французского текстов

Как видно из описания, номинативное содержание астрологического текста отличается скудностью информации в обоих языках. Отметим, что информативная «насыщенность» французского текста выше. В нем есть указания на точные временные интервалы и на адресата текста (это читатели).

Коммуникативное содержание французского астрологического текста

Основное содержание анализируемого типа текстов коммуникативное, и оно заключается в

– высказывании отношения к адресату и событиям:

Une Lune ensorceleuse et un Mercure de bonne humeur, voilà deux excellents atouts.

Relations amicales sans problèmes.

– высказывании оценок излагаемого содержания:

Vos conditions de travail n'étant pas idéales, compensez-les par un regain de bonne volonté.

Общий тон отношения и оценок доброжелательный и позитивный, выражающий уверенность в благоприятном течении жизни:

L'aspect de Jupiter et la présence de Mars dans votre signe seront d'une importance primordiale et vous aurez beaucoup de succès personnels.

Sympathique agitation en famille.

Какие средства использует французский текст для выражения данного коммуникативного содержания?

– Обилие оценочных прилагательных и прилагательных, выражающих отношение говорящего:

bon, excellent, claire, captivant, propice, délicat, passager, principal.

Их приходится около 80 на общий объем текстов 800 слов, т.е. каждое 10-е слово – это прилагательное, несущее модальное содержание.

– Обилие назывных предложений (30 из 70):

Complications passagères.

– Преобладание глагольных форм в будущем простом, придающем действию, выражаемому глагольной лексемой, значение обязательности (уверенности):

Vous en viendrez à bout sans délai ni difficulté. (3).

Коммуникативное содержание русского астрологического текста

Основное содержание анализируемого типа текстов коммуникативное, как и в случае французского текста.

– Высказывание отношения к адресату и событиям:

Ноябрьские Стрельцы могут воспылать нешуточной страстью к одному из своих «огненных сородичей», скорее всего Льву... теперь львиный блеск не столь слепящ, он более приятен для окружающих, и поэтому вы способны «притянуть» и покорить кого угодно, даже недовольных Водолеев и Тельцов.

– Высказывание суждений о предмете обсуждения или адресате:

Родившимся в октябре ближе интересные беседы.

– Высказывание оценок:

Время довольно напряженное, особенно в профессиональной сфере, но это приятно щекочет нервы, ведь Скорпионам покой не по душе, в экстремальных обстоятельствах они проявляются во всей красе.

Тексты окрашены сильным коммуникативным воздействием. Это, прежде всего советы, которые говорящий дает адресату. Выражаются они тремя основными способами:

– формой повелительного наклонения:

... постарайтесь основательно «почистить перышки» и освободиться от груза прошлых эмоций и поступков.

Подумайте, какие цели вы намерены поставить перед собой, какими путями их добиваться, и, конечно, укрепляйте здоровье...

– описательно, косвенно:

Родившимся 5-12 июня нужно, наконец, принять решения по поводу поездок, встреч, корреспонденции и т.п.

– декларативными глаголами:

Советуем критичней подходить к себе.

Говорящий воздействует при помощи нотаций, изрекая истины. Например, в виде сентенции:

Помните, что нельзя объять необъятное...

Апрельским Тельцам достаточно сложно выбрать правильную линию поведения в отношениях с родными, последние требуют тепла и внимания, а у вас есть собственные дела, обязательства, с которыми нужно разобраться.

В виде упрека или угрозы:

Так что после не обижайтесь, если партнер отомстит и пойдет искать счастья с другим(ой).

В текстах обнаруживают себя обещания успеха, прямого или косвенного:

Декабрьских Стрельцов больше интересуют вопросы науки и образования, желательно за границей и к тому же в уважаемом заведении, с хорошей карьерной перспективой...

Ноябрьские Скорпионы отстаивают свои позиции перед Львами-начальниками.

... вы получите сатисфакцию в виде подарка или премии.

Эффект не заставит себя ждать.

Предостережения:

Лучше не откровенничать со Львами.

Оценочные суждения:

в любом случае холод исходит от вас: хотя романтизма хватает, сильно сблизиться вам не хочется.

Довольно-таки приятная неделя для мартовских Овнов.

Текст астрологического прогноза предстает пронизанным модальностями разного значения: долженствования, возможности, предположительности, желательности и др.:

Для всех представителей данного знака главными должны стать финансовые, имущественные интересы.

Родившимся 5-12 июня нужно, наконец, принять решения по поводу поездок, встреч, корреспонденции и т.п.

Планы могут быть реализованы на следующей неделе.

Некоторым придется выступить в роли посредника между Львами и Водолеями.

Близнецам второй декады июня желательно пообщаться с влиятельными людьми.

Композиция французского текста

Текст начинается с упоминания наименования знака Зодиака в заголовке, указания интервала дат рождения (число и месяц), иконического знака и наименования планеты/планет, находящихся в созвездии, о котором идет речь. В завязке текста все его номинативное содержание. Развертывается он по плану «COEUR (Дела сердечные)», «SANTÉ (Здоровье)», «VIE SOCIALE (Общественная жизнь)». Заканчивается текст разделом «MON CONSEIL (Мой совет)». Каждый из разделов имеет стройную структуру.

Раздел «COEUR»: общая оценка ситуации → совет/рекомендация/мягкое предупреждение → отношения с друзьями → отношения с семьей. Общая оценка ситуации дается как благоприятная, сопровождаемая в большинстве случаев приведением причины этого благоприятствования:

Une Lune ensorceleuse et un Mercure de bonne humeur, voilà deux excellents atouts.

Intéressants aspects de Saturne, Uranus et Neptune auxquels se joindra, à partir du dimanche, celui de Mercure.

Saturne, Uranus et Neptune se sont donné rendez-vous dans votre signe, où les rejoindra Mercure à partir de dimanche. Vos relations affectives en seront facilitées, car vous serez plus compréhensifs, et plus disponibles aussi.

Далее идет совет или предупреждение:

Joignez-y un peu plus d'entrain et de générosité vis-à-vis de votre partenaire.

Dangereuse tendance à jouer avec le feu, car vous rencontrerez des gens captivants.

Относительно друзей констатация хороших отношений, подтверждение дружеских настроений:

Relations amicales sans problèmes.

Nombreux projets entre amis, et réunions où vous ferez bonne figure.

Relations amicales fort animées, semaine idéale pour accepter des invitations ou en lancer.

В отношении семьи советы, что делать, как вести, как гармонизировать внутрисемейную ситуацию:

En famille, remettez-vous-en au bon sens et évitez toute discussion, même légère.

Idées pointues pour améliorer l'atmosphère familiale.

Раздел «SANTÉ» краток, лапидарен, нацелен на совет в афористичной форме:

Ne poussez pas le surmenage à la limite du supportable.

Détendez-vous aussi souvent que possible.

Что касается «Общественной жизни», то, если есть проблемы, рекомендуется принять данное положение вещей и обернуть его в позитивный фактор:

Vos conditions de travail n'étant pas idéales, compensez-les par un regain de bonne volonté. Vos idées claires vous permettront d'exposer aussi bien vos motifs que vos programmes.

Если состояние дел хорошее, дается рекомендация, как усилить благоприятное положение:

Semaine propice à de réels progrès professionnels, car Jupiter sera votre allié. Vous pouvez compter, d'ailleurs, sur d'autres appuis que le sien, et sur un accord dont vous aviez presque fait votre deuil.

Здесь обязательно подчеркиваются положительные качества адресата:

Vous maîtriserez à la perfection toutes les tracasseries de la vie quotidiennes.

Vous travaillerez comme des anges.

Vos idées claires vous permettront d'exposer aussi bien vos motifs que vos programmes.

Совет «MON CONSEIL» дается в виде максимы:

Ne jetez la pierre à personne.

Или четкого указания на приоритеты:

Ne vous endettez pas à longue échéance.

Композиция русского текста

Завязка текста выражается названием знака Зодиака и рисунком. В названии заключено информационное содержание текста как выделяющее класс людей, связанных определенной временной точкой своего рождения (дата и месяц). Рисунок вводит символическое поле. Развертывается текст от формулирования знания автора, которому приписано значение важного знания, существенного для данного круга лиц, его суждения о ситуации, характере обсуждаемого типа людей, событиях, с ними связанных, к совету, обещанию, рекомендации:

Для всех представителей данного знака главными должны стать финансовые, имущественные интересы.

Помните, что нельзя объять необъятное и выбирайте, что для вас главное – безделушки, «тряпки» или чисто утилитарные вещи – хозяйственные принадлежности, стройматериалы.

Завершается текст астрологического прогноза предостережением, советом:

Так что после не обижайтесь, если партнер отомстит и пойдет искать счастья с другим (ой).

Порядок развертывания может быть другим: совет/рекомендация → предупреждение → утверждение и т.п.

Все эти смыслы, проанализированные нами выше как коммуникативные, композиционно поданы с целью усиления воздействия на адресата. Например, дается совет, что делать, затем моральное знание в виде нотации:

Сосредоточьтесь на работе и постарайтесь превратить в праздник обычные дела: даже самое рутинное задание можно выполнить «с огоньком» – красиво оформить отчет, сказать приятное, назначить встречу не в офисе, а в баре, в сквере «у фонтана»;

в завершение обещание успеха и предостережение:

Эффект не заставит себя ждать.

У Рыб второй декады марта наверняка всплывут старые недоразумения с начальством, у прочих неувязки с подчиненными.

Сравнительная характеристика текстов астрологического прогноза в русском и французском языках

Общее:

– доминирование коммуникативного содержания над номинативным;

– минимум информации;

– предназначение текста астрологического прогноза – воздействовать на читателя, т.е. цель чисто коммуникативная, читатель ничего не узнает из текста данного жанра, он имеет дело со смыслами модального плана. К астрологическому тексту нельзя относиться как к тексту прогноза, как-то метеобюллетень, прогноз биржевых новостей. Он не рассчитан на то, чтобы что-то имело место в реальной действительности. Происходит обмен отношениями, оценками, эмоциями, ценностями. Информации здесь нет.

Различия:

Меньший объем и без того минимальной информации в русском тексте: не указывается временной интервал, нет названий планет.

Французский текст адресован читателю, в нем встретилось около 100 указаний на 2 лицо множественного числа (vous – 48 раз, votre – 22 раза, vos – 14 раз); в русском тексте «вы» упомянуто 5 раз, «вас» 4 раза, «вам» 1 раз. Русский язык представляет содержание как объективное, т.е. о событиях сообщается как о независимо от воли говорящего существующих в виде безличных и неагентивных конструкций:

Родившимся 8-13 августа желательно подвести черту под размышлениями и к концу недели сформулировать новые идеи. А прочим – с размахом отпраздновать свои и чужие дни рождения. Веселые поездки с любимым человеком обещают звезды майским Близнецам.

На досуге хочется узнать...

... вас будет кидать из стороны в сторону...

А. Вежбицкая видит в этой особенности русского синтаксиса не столько стремление объективно описать фрагмент реальности, сколько свойство «иррациональности» русского менталитета, в силу чего события предстают неподвластными разуму и не полностью постижимыми (Вежбицкая 1994, с.33).

Оценочность и отношение передаются прилагательными, но их значительно больше во французском тексте: 80 на 800 слов (38 на 660 слов в русском). Имя существительное, отсылающее к фрагменту действительности, появляется в «модальной упаковке». Из этих фрагментов адресат формирует представление о ситуации.

Преобладание модальных наречий в русском тексте – 22 (9 во французском) – задает модальность самой ситуации, оставляя адресату меньше свободы в его интерпретационной деятельности.

Русский текст прибегает к образно окрашенной речи: львиная компания, гуляют с размахом, пути на волю, тряпки, безделушки, притянуть, почистить крылышки, светит, огненные сородичи – к просторечным выражениям довольно-таки, наверняка, так что, не свойственным французскому. Создается образ автора, «своего в доску».

Во французском тексте достаточно представлены глагольные действия, несмотря на обилие назывных предложений: *commettre, organiser, apporter, travailler, agir, penser, s'exprimer, exposer, rencontrer*.

Различно используются временные формы глаголов: в русском тексте для предложений настоящее время, для советов-рекомендаций будущее совершенное или сочетание модальных речений с инфинитивом; во французском будущее простое.

Французский текст чаще, чем русский, прибегает к повелительной наклонению в его отрицательной форме: *Ne prenez pas trop ce que l'on vous dira au pied de la lettre*.

Большая прозрачность структуры французского текста: в композиции, в ценностных приоритетах, в четкости позиции автора. В.Г.Гак отмечает, что французский язык использует «целую систему средств, отражающих глубокие внутритекстуальные и межсобытийные связи, что говорящий по-французски «держит в памяти» фрагмент действительности, в то время как говорящий по-русски менее зависим от окружающего контекста» (Гак 1998, с.583).

Последний этап сопоставления относился к контекстуальным смыслам, которые вычленились как ценностные. Они достаточно прозрачно заданы во французском тексте, в его композиции, содержании и выборе средств выражения, описанных выше. Как было показано, задается три ценностные сферы: частная жизнь как отношения с близкими, здоровье и общественная действительность (в частности, работа). Приоритеты частной жизни: быть, существовать в душевном тепле, не допускать агрессии, верить в будущее, быть открытым другому человеку. Ключевые слова: встречи, симпатия, щедрость, неконфликтность, семейные ценности, хорошие отношения, согласие, добрая воля, ясность мыслей, их ясное выражение, знать главное. Со здоровьем связано хорошее настроение, уметь не напрягаться, думать о себе, с другой стороны, не быть слабым по отношению к себе. В социальной жизни хорошие отношения. Если плохо складываются отношения с партнером, то ваша вина. Хорошо, когда есть влиятельные связи.

В русских текстах на первом плане социальные ценности: веселое времяпрепровождение в компании, презентации, походы в театр, в ресторан – престижные места и блестящее окружение; общение с влиятельными людьми. Среди приоритетов любовь, комфорт, финансы, имущество, подарки, премии. В некоторых случаях социальные ценности имеют «интеллектуальный уклон»: порассуждать. Отнесем сюда же образование, карьеру, респектабельность. Работа, деловитость, принятие решений относятся к рекомендуемым ценностям, но, с одной стороны, не следует забывать о воле, с другой, о празднике. Отношения с другим не заданы явно, но один-два раза звучит совет проявлять теплоту друг к другу.

В отличие от французского текста, заявлены проблемы с родителями (им нужны тепло и внимание, у вас собственные дела), с начальством, с партнерами. В русском тексте нет четкого задания ценностных ориентиров, они растворены в советах, рекомендациях и предостережениях.

Кому адресован текст астрологического прогноза?

Судя по тому, как организовано его содержание, русский текст адресован его автору. Можно набросать социальный портрет «адресата»: молодой человек, стремящийся к

материальному благополучию, неизвестно откуда явившемуся, и к празднику жизни. Тогда он согласен на то, чтобы и на других обратить внимание.

Очевидно, что коммуникативный план высказывания организован в соответствии с социокультурными особенностями общения в данной речевой среде. Мы говорим в этой связи о Я- и Ты-ориентации общения. В Я-ориентированном русском тексте автор выступает как источник знания о том, что приключится на этой неделе с человеком, родившемся под данным знаком Зодиака. Он знает, что тому надо делать, не очень верит в его самостоятельность, опасается за его судьбу.

Во французском тексте проявляется Ты-ориентация общения. Это, прежде всего, внимание собеседнику, акцент на позитивные процессы в жизни. Автор высказывает доброжелательность, дает четкие ориентиры в ситуации (в этом проявляется вежливость с точки зрения социального поведения). Он уверен в том, что именно так и поступит читатель.

Потенциал воздействия предметного плана высказывания

Из двух аспектов содержания высказывания – номинативного и коммуникативного (модального) – воздействие отправителя сообщения отражается непосредственным образом в коммуникативном аспекте высказывания: через выражение интенции (стремление его «Я» заявить о себе, выразить свои чувства, высказать суждения, отношение к предмету высказывания и/или к участникам коммуникации), И эта интенция оказывает воздействие на собеседника или адресата сообщения сознательно или бессознательно, прямо или косвенно.

Сообщение своих оценок, суждений и переживаемых чувств составляет коммуникативное содержание высказывания и входит в арсенал прямых средств воздействия: «Как дела? – Ничего хорошего». Сообщается эмоциональное состояние разочарования, плохого настроения, определенное ожидание того, что собеседник выслушает, посочувствует и т.п.

Номинативный (предметный) аспект высказывания передает ситуативные опоры (участники ситуации, события, место и время событий). Как может информация о ситуации воздействовать на адресата? Через общность жизненного и познавательного опыта коммуникантов. Несоответствие ситуативных опор реальной ситуации проявляет намерение говорящего субъекта в косвенной форме выразить эмоцию, суждение, отношение, а не передать информацию.

Пример из «Евгения Онегина» А.С. Пушкина.

*Мелькают мимо будки, бабы,
Мальчишки, лавки, фонари,
Дворцы, сады, монастыри,
Бухарцы, сани, огороды,
Купцы, лачужки, мужики,
Бульвары, башни, казаки,
Аптеки, магазины моды,
Балконы, львы на воротах
И стаи галок на крестах.*

Дается описание того, что видит проезжающий мимо человек. Перед ним встает картина пространства и каждая дант свой образ, а с ним всплывают воспоминания и переживания, связанные в этом восприятии. Воспринимающий субъект ничего здесь не узнает нового, но помещенный в эту среду, погружается в свой мир, а это мир познанного в переживаниях. Перечисляемые места вызывают у читателя за счет метонимического переноса его собственные образы, актуализируют его опыт и связанные с ним чувства, суждения, оценки - целый мир, данный в представлениях и ощущениях, в частности ощущении быстрой езды.

Потенциал информативной структуры высказывания играет важную роль в выражении интенции отправителя и в степени воздействия на получателя сообщения, но не носит директивного характера. Информативная сторона высказывания апеллирует к вызову познавательного опыта собеседника и к анализу фактов, т.е. к его размышлению. В результате размышления формируются собственные суждения, оценки воспринимающего субъекта, его отношение к высказыванию.

ЗАДАНИЯ на дискурсивный анализ речевого сообщения

Как реализуются намерения отправителей сообщения, на что нацелено воздействие, как оно достигается, благодаря чему реализуются условия эффективности в данной сфере коммуникации?

5.1. **Анализ сплетни.** В этом акте речевого взаимодействия есть три действующих лица: два коммуниканта – говорящий и слушающий - и персонаж, являющийся предметом обсуждения. Как осуществляется воздействие в этом акте и за счет чего в русскоязычной культуре и в иноязычной культуре?

Текст 1 из рекламы, основной персонаж – императрица Екатерина Великая: «Ты слышала, Катяка опять нового мужика завела. И где только средства берет?»

5.2. Текст 2 из французского журнала «Potins» (Сплетни) про всемирно известного бразильского футболиста Роналдо: A Rio de Janeiro, Ronaldo retrouve Ronaldinha : y'a plus de malaise...Après la finale de la coupe du monde, Ronaldo a essuyé les critiques de la presse brésilienne. On a beaucoup parlé de sa pseudo-crise d'épilepsie le jour de la finale... Le joueur a trouvé le réconfort dans les bras de Suzanne Werner dont il a fêté les 21 ans. A ce moment, le foot, il n'en avait rien à foot.

5.3. Текст 3 “Kurt Cobain wrote Hole's *Live Through This*” с сайта Thrillist: Because a woman couldn't possibly be equally (or more) talented than her partner, the release of Hole's second studio album sparked speculation that the Nirvana front man wrote the album for his wife, Courtney Love. The rest of the band says this is not the case and Love defends herself in the most Courtney Love way possible saying that when Cobain asked to help she said, "No fucking way, man! I've got a good band, I don't fucking need your help."¹

5.4. Случай, описанный Н.М. Карамзиным в “Письмах русского путешественника”. Наш великий соотечественник (лирический герой «Писем») описывает поездку по горной дороге, где он встретил четырех молодых женщин: “Я остановился и смотрел на них с удивлением. Они также взглянули на меня, и одна из них сказала с лукавою усмешкою: берегите свою шляпу, государь мой! ветер может унести ее. Тут я вспомнил, что мне надлежало снять шляпу и поклониться красавицам. Они засмеялись и прошли мимо. – Это были путешествующие Англичанки: четырехместная карета ехала за ними ...”.

¹ См. сайты https://www-metro-us.cdn.ampproject.org/v/s/www.metro.us/entertainment/celebrities/celebrity-news-of-the-week-Feb-10-13?amp_js_v=a2&_gsa=1&usqp=mq331AQCKAE%3D#aoh=15808402946541&_ct=1580840315953&referrer=https%3A%2F%2Fwww.google.com&_tf=%D0%A1%20%D1%81%D0%B0%D0%B9%D1%82%D0%B0%20%251%24s&share=https%3A%2F%2Fwww.metro.us%2Fentertainment%2Fcelebrities%2Fcelebrity-news-of-the-week-Feb-10-13; https://www-thrillist-com.cdn.ampproject.org/v/s/www.thrillist.com/amhtml/entertainment/nation/craziest-celebrity-gossip-stories-rumors?amp_js_v=a2&_gsa=1&usqp=mq331AQCKAE%3D#aoh=15808404593761&referrer=https%3A%2F%2Fwww.google.com&_tf=%D0%A1%20%D1%81%D0%B0%D0%B9%D1%82%D0%B0%20%251%24s&share=https%3A%2F%2Fwww.thrillist.com%2Fentertainment%2Fnation%2Fcraziest-celebrity-gossip-stories-rumors.

Признательна за помощь моей замечательной коллеге из Нижнего Новгорода Ирине Владимировне Лабутовой.

Методические рекомендации по выявлению позиции общения речевого взаимодействия в культуре

При анализе позиции речевого взаимодействия следует обращать внимание на следующие лингвистические средства выражения.

- Синтаксическая структура предложения. Если в позиции синтаксического субъекта активный агент, т.е. деятель или носитель состояния указывается эксплицитно: *j'ai froid*, то это скорее всего Ты-позиция.
 - Стяженность синтаксических групп. Она ведет к эксплицитному выражению синтаксических связей в предложении и единству синтаксического субъекта (Ты-позиция): *il tomba pour ne plus se relever* - он упал и больше не поднялся; *une fois diplômées en France nos têtes bien remplies s'en vont ensuite penser chercher et trouver bien sûr pour le compte de puissances étrangères* – получив диплом во Франции, хорошо заполненные мозги в нашей стране уезжают затем. Они думают, ищут и конечно находят, принося выгоду иностранным державам.
 - Разворачивание содержания текста от сообщения к суждению (Ты-позиция);
 - Постоянство темы как доминирующий тип связности текста (Ты-позиция).
 - Фиксированный порядок слов, имеющий высокую прогнозирующую силу.
 - Различение в речупотреблении двух планов глагольных времен, указывающих собеседнику, есть ли момент речи в сообщении.
 - Наличие артикля, отсылающего слушающего к предыдущему или последующему контексту.
 - Пунктуация в письменных текстах, обеспечивающая синтаксическую “прозрачность” структуры предложения.
 - Интонация в устном общении, ведущая слушающего по коммуникативному замыслу говорящего, и быстрый темп речи, чтобы не занимать много времени у собеседника.
 - Непрямая оценочность.
 - Способы именованности, в которых проявляется экономия средств, в частности, в распространенность метафорических средств номинации.
- Эти средства управляют вниманием собеседника в речи.

ЗАДАНИЯ

5.5. Сопоставить формулы восклицания в русском и французском (английском, немецком, испанском) языках.

Je suis d'accord! (я согласен) – Хорошо! Давай! Согласен!

Ma parole! (мое слово!) – Ей-богу!

Je vous le jure! (Я вам в этом клянусь!) – Клянусь!

Admettons-le! (Допустим это!) – Пусть так!

Je m'en fous! (Я на это плюю) – Черт с ним!

Je n'en sais rien! (Я об этом не знаю ничего) – Неизвестно!

On ne le dirait pas! (Мы этого бы не сказали) – Не подумал бы!

Voilà qui m'échappe! (Вот, что от меня ускользает) – Вот в чем дело!

On ne sait jamais. (Мы никогда не знаем). – Кто знает!

Vous l'avez écharée belle. (Вы этого избежали счастливо/хорошо). - Повезло!

Je n'en reviens pas. (Я от этого не прихожу в себя). – Ничего себе.

Vous parlez! (Вы говорите) – Да ну!

Mon oeil! (Мой глаз!) – Не может быть!

Tu charries! (Ты издеваешься) – Не гони!

Tu es fou! (Ты сумасшедший) – С ума сошел!

Cause toujours, tu m'intéresses! (Говори все время, ты меня интересуешь). – Мели, Емеля, твоя неделя.

А также “Ей-богу! Фу! А то нет! Еще бы! Ну да! Да что ты! Неужели! Подумаешь! Ну и что!”

Подсказка: обратить внимание на агентивный (субъектный) /неагентивный (отсутствие субъекта действия) характер предложения. Агентивный характер предложения состоит в том, что в нем подлежащее выражено одушевленным именем деятеля (кто делает) или отсылкой к деятелю. В основном бывает достаточно определенно ясно, кто действует.

5.6. Задание на характер сложной синтаксической структуры (гипотаксис /паратаксис).
Например: *Но шампанское явилось, разговор оживился, и все приняли в нем участие.* (паратаксис) - *Peu à peu néanmoins, le vin de champagne aidant, la conversation s'anima pour devenir générale* (гипотаксис).

На материале параллельных текстов: J.R.R. Tolkien, “The Hobbit”, 1937 / Толкин Дж. Р.Р. Хоббит, или Туда и обратно. *Пермь: Книжный мир, 1992.Перевод: З. Бобырь*

<http://tolkien.ru/>

Текст оригинала

Chapter I

An Unexpected Party

In a hole in the ground there lived a hobbit. Not a nasty, dirty, wet hole, filled with the ends of worms and an oozy smell, nor yet a dry, bare, sandy hole with nothing in it to sit down on or to eat: it was a hobbit-hole, and that means comfort.

It had a perfectly round door like a porthole, painted green, with a shiny yellow brass knob in the exact middle. The door opened on to a tube-shaped hall like a tunnel: a very comfortable tunnel without smoke, with panelled walls, and floors tiled and carpeted, provided with polished chairs, and lots and lots of pegs for hats and coats - the hobbit was fond of visitors. The tunnel wound on and on, going fairly but not quite straight into the side of the hill - The Hill, as all the people for many miles round called it - and many little round doors opened out of it, first on one side and then on another. No going upstairs for the hobbit: bedrooms, bathrooms, cellars, pantries (lots of these), wardrobes (he had whole rooms devoted to clothes), kitchens, dining-rooms, all were on the same floor, and indeed on the same passage. The best rooms were all on the left-hand side (going in), for these were the only ones to have windows, deep-set round windows looking over his garden and meadows beyond, sloping down to the river.

This hobbit was a very well-to-do hobbit, and his name was Baggins. The Bagginses had lived in the neighbourhood of The Hill for time out of mind, and people considered them very respectable, not only because most of them were rich, but also because they never had any adventures or did anything unexpected: you could tell what a Baggins would say on any question without the bother of asking him. This is a story of how a Baggins had an adventure, found himself

doing and saying things altogether unexpected. He may have lost the neighbours' respect, but he gained-well, you will see whether he gained anything in the end.

Текст перевода

Глава 1. Нежданные гости

В подземной норке жил да был когда-то один Хоббит. Нора не была гадкой, грязной, сырой, полной объедками червей и запахом плесени; не была она и голой, сухой норкой в песке, где не на чем сесть и нечего есть. Это была Хоббитова норка, а значит – уютная и удобная.

Дверь у нее была совершенно круглая, как крышки люка, выкрашена в ярко-зеленый цвет, с блестящей медной ручкой как раз в центре. Дверь открывалась в холл, похожий на туннель: очень уютный туннель без дыма, с облицовкой по стенам, с коврами на выстланном плитками полу, с полированными стульями и множеством колышков для плащей и шляп, ибо Хоббит любил, когда к нему приходили гости. Туннель шел все дальше и дальше, не всегда прямо, но довольно глубоко в недра холма, – на много миль вокруг называвшегося просто Холмом, – и в его стенах было множество маленьких круглых дверей. Хоббиты не любят лестниц: спальни, ванные комнаты, кладовые (их множество), гардеробные (целые комнаты, набитые одеждой), кухни, столовые – все размещалось на одном уровне. Лучшие комнаты – те, что слева от входа, так как только в них были окна, тоже круглые, глубоко сидящие, выходившие в садик и на луга за ним, спускающиеся к реке.

Хоббит, о котором идет речь, был весьма зажиточный; звали его Бильбо Баггинс. Баггинсы жили у Холма с незапамятных времен, и все считали их очень Почтенными, – не только потому, что многие из них были богатыми, но и потому, что они никогда не пускались ни в какие приключения и не делали ничего неожиданного. Еще не задав вопроса, вы уже могли угадать, как ответит на него любой из Баггинсов. Но здесь речь пойдет о том, как один из Баггинсов участвовал в приключении и как он говорил и делал то, чего никто не ожидал бы от него. Возможно, что он потерял уважение своих соседей, зато приобрел..., но в конце вы увидите, приобрел ли он вообще что-нибудь...

5.7. Задание на типы связности текста.

Связность определяется как свойство текста, благодаря которому обеспечивается соединенность его смысловых частей в выражении коммуникативного намерения, и эта соединенность выражается, прежде всего, актуальным членением предложения, т.е. его тема-рематическим членением.

Различают три типа связности: повтор темы (параллелизм в построении синтаксических конструкций), зацепление (переход ремы в тему следующего предложения) и сочетание повтора темы и зацепления.

А. ...Прокуратор понял, что там на площади уже собралась несметная толпа взволнованных последними беспорядками жителей Ериалаима, что эта толпа в нетерпении ожидает вынесения приговора и что в ней кричат беспокойные продавцы воды.

Прокуратор начал с того, что пригласил первосвященника на балкон с тем чтобы укрыться от безжалостного зноя, но Кауфа вежливо извинился и объяснил, что сделать этого не может (зацепление). Пилат накинул капюшон на свою чуть лысеющую голову и начал разговор (повтор). Разговор этот шел по-гречески (зацепление).

Пилат сказал, что он разобрал дело Иешуа Га-Ноцири и утвердил смертный приговор (повтор).

Текст 1 для выполнения задания

Когда легат покинул балкон, прокуратор приказал секретарю пригласить президента Синедриона, двух членов его и начальника храмовой стражи Ершалаима во дворец, но при этом добавил, что просит устроить так, чтобы до совещания со всеми этими людьми он мог говорить с президентом раньше и наедине. Приказания прокуратора были исполнены быстро и точно, и солнце, с какой-то необыкновенной яростью сжигавшее в эти дни Ершалаим, не успело еще приблизиться к своей наивысшей точке, когда на верхней террасе сада у двух мраморных белых львов, стороживших лестницу, встретились прокуратор и исполняющий обязанности президента Синедриона первосвященник иудейский Иосиф Каифа.

Текст 2 для выполнения задания «Язык» («Перспективы», учебник РКИ. Спб, 1998).

Язык - один из способов передавать друг другу свои мысли и чувства. Это не только система звуков и знаков, но и система значений и памяти.

Язык существует в устной и письменной формах. Однако известны и другие формы языка. Например, глухие люди пользуются языком знаков и передают информацию друг другу жестами и мимикой. Слепые люди используют систему «выпуклых точек», которая позволяет им прочесть и понять написанное. Музыка, математика и компьютер имеют свои собственные языки, или системы знаков. Мы определяем искусство – живопись, скульптуру, музыку, танец – как язык без слов.

Никто не знает, когда начали говорить человеческие существа. Эксперты полагают, что это случилось приблизительно 40 тысяч лет назад, когда люди, подобно животным, стали использовать различные звуковые сигналы для предупреждения друг друга об опасностях.

Наверное, языки начали появляться в маленьких семейных группах. Когда эти группы мигрировали, они встречали другие группы и делились словами друг с другом...

Текст 3: отрывок из J.R.R. Tolkien, “The Hobbit”, 1937, приведенный в предыдущем задании 5.6.

Текст 4: Das letzte Buch (Aus: Kaschnitz, Marie Luise: Gesammelte Werke, Bd. 3 (Neue Prosa). Insel-Verlag, Frankfurt am Main 1982, S. 110)

Das Kind kam heute spät aus der Schule heim. Wir waren im Museum, sagte es. Wir haben das letzte Buch gesehen.

Unwillkürlich blickte ich auf die lange Wand unseres Wohnzimmers, die früher einmal mehrere Regale voller Bücher verdeckt haben, die aber jetzt leer ist und weiß getüncht, damit das neue plastische Fernsehen darauf erscheinen kann.

Ja und, sagte ich erschrocken, was war das für ein Buch?

Eben ein Buch, sagte das Kind. Es hat einen Deckel und einen Rücken und Seiten, die man umblättern kann.

Und was war darin gedruckt? fragte ich.

Das kann ich doch nicht wissen, sagte das Kind. Wir durften es nicht anfassen. Es liegt unter Glas.

Schade, sagte ich.

Aber das Kind war schon weggesprungen, um an den Knöpfen des Fernsehapparates zu drehen. Die große weiße Wand fing an sich zu beleben, sie zeigte eine Herde von Elefanten, die im Dschungel eine Furt durchquerten. Der trübe Fluß schmatzte, die eingeborenen Treiber schrien. Das Kind hockte auf dem Teppich und sah die riesigen Tiere mit Entzücken an.

Was kann da schon drinstehen, murmelte es, in so einem Buch.

Текст 5: La pizzeria de Nápoles (Arturo Pérez-Reverte)

He leído estos días *leri, oggi e domani*, la autobiografía de Sophia Loren: un libro bien escrito -ignoro quién habrá sido el negro, o anónimo autor material del asunto- que pasa revista a la vida y las películas de esta bellísima octogenaria napolitana que, durante medio siglo, encarnó en las pantallas el prototipo de la mujer italiana, con ese matiz espléndido que la generación de mi abuelo, y la de mi padre en su juventud, aún definían como *una mujer de bandera*. Y debo decir que la lectura de ese libro sereno y agradable me ha proporcionado momentos de intenso placer. De sonrisa cómplice y agradecida.

Система глагольных времен

Система глагольных времен играет существенную роль в управлении пониманием адресата. Хронологическое время понимается как лингвистическое, а не физическое и определяется через момент речи. Наличие во временном значении момента речи или его отсутствие выделяет два временных плана, которые соответствуют в выражении говорящего, а главное в восприятии собеседника двум мирам - реальному (актуальному), где есть момент речи, т.е. говорящий, и миру неактуальному, в котором есть указание на некую точку отсчета и отсутствие момента речи.

Методическая разработка

План настоящего времени утверждает принадлежность событий реальному миру.

(фрагмент радиопередачи) Journaliste - Une fois diplômées en France, nos têtes bien remplies **s'en vont** ensuite penser, chercher et trouver, bien sûr, pour le compte de puissances étrangères. Ils **ont** entre 25 et 30 ans. Leur baccalauréat **est** déjà loin. Beaucoup de ces jeunes chercheurs **n'envisagent** pas leur avenir avec optimisme, à l'image de Philippe Kieffer-Kwon. Il **termine** sa thèse en Alsace à l'Institut de génétique et de biologie moléculaire et cellulaire. Philippe Kieffer-Kwon - Dans notre situation **c'est** des contrats à durée déterminée ou des bourses de deux à quatre ans qui **se succèdent** et on **peut** comme ça pendant des années et des années faire des post-doc sans avoir aucune cotisation de charges, sans avoir l'espoir d'avoir un poste parce que le nombre de places **est** très peu élevé en France. Et généralement ce qui **se produit** c'est qu'une fois qu'on **est parti** à l'étranger, on **revient** plus. Journaliste - L'étranger **c'est** justement ce qui **attend** Hervé Seitz. Actuellement il **achève** sa thèse dans un laboratoire du CNRS à Toulouse. Dans quelques semaines il **commencera** un stage de post-doctorant à Boston et il **n'a pas eu** de mal pour le trouver.

План прошедшего времени относит ситуацию за пределы момента речи, в какую-либо точку на оси времени:

M. Bergeret **préparait** sa leçon sur le huitième livre de L'Enéide, et il **aurait trouvé** dans ce travail, à défaut de joie, la paix de l'esprit et l'incalculable tranquillité de l'âme, s'il **n'avait pas quitté** les particularités de métrique et de linguistique, auxquelles il **se devait** attacher uniquement, pour considérer le génie, l'âme et les formes de ce monde antique dont il **étudiait** les textes, pour s'abandonner au désir de voir de ses yeux ces rivages dorés, cette mer bleue, ces montagnes rosées, ces belles campagnes où le poète **conduit** ses héros, et pour déplorer amèrement qu'il ne lui eût pas été permis, comme à Gaston Boissier, comme à Gaston Deschamps, de visiter les rives où **fut** Troie, de contempler les paysages virgiliens, de respirer le jour en Italie, en Grèce et dans la sainte Asie. Son cabinet de travail lui en **parut** triste, et un grand dégoût **envahit** son cœur. Il **fut** malheureux par sa faute. Car toutes nos misères véritables *sont* intérieures et causées par nous-mêmes. Nous *croyons* faussement qu'elles *viennent* du dehors, mais nous les *formons* au-dedans de nous de notre propre substance. (A.France. Le mannequin d'osier)

В соответствии с этим разграничением во французской речи выделяются два основных типа текстов: текст-повествование (*récit*) и текст-дискурс (*discours*). Каждому из них присущ свой синтаксис и свой набор глагольных временных форм.

Для текста-повествования характерно использование времен плана прошедшего времени, изложение от 3-го лица, отсутствие синтаксических повторов, стяженность синтаксических групп и др. Тексты-дискурсы строятся на временах плана настоящего времени, чаще всего используют формы 1-го и 2-го лица, синтаксис разговорной речи с ее особенностями, в частности, допускающей эллиптические конструкции, повторы и др.

Итак, два временных плана вычлняются по наличию/отсутствию момента речи. А момент речи есть ни что иное, как дать знать Другому, идет ли речь об актуальном для него мире или нет. Для актуального мира это употребление времен *présent* (действие в момент речи): *nos têtes bien remplies s'en vont ensuite penser*, *passé composé*: *'une fois qu'on est parti à l'étranger* и *passé récent* (действия, предшествующие моменту речи), *futur proche* и *futur simple*: *Dans quelques semaines il commencera un stage de post-doctorant* (действия, следующие за моментом речи), *futur antérieur* (предшествование по отношению к следованию).

Для выражения темпоральности в неактуальном мире служат *passé simple*: *un grand dégoût envahit son cœur*, *imparfait* (действия в некоей точке, которую обозначим как «немомент» речи): *M. Bergeret préparait sa leçon sur le huitième livre de L'Énéide*, *plus-que-parfait*: *s'il n'avait pas quitté les particularités de métrique et de linguistique*, *passé antérieur*, *passé immédiat dans le passé* (предшествование по отношению к избранной точке), *futur dans le passé*, *futur immédiat dans le passé* (следование по отношению к данной точке), *futur antérieur dans le passé* (предшествование по отношению к следованию).

Вместе с тем, внутри каждого плана можно отметить еще одно значение, которое возникает у глагольных времен при вхождении в текст: это значение плана повествования, крупного (переднего, или первого) и заднего (второго, или фонового). Первый план - это план событий, второй - план описания переживаний, состояний, предыдущих событий. Так, в оппозиции *imparfait/passé simple* скрыта текстовая оппозиция первого и второго (крупного и фонового) повествовательных планов: *M. Bergeret préparait sa leçon sur le huitième livre de L'Énéide, et <...> Son cabinet de travail lui en parut triste, et un grand dégoût envahit son cœur. Il fut malheureux par sa faute.*

Повествование и текст-дискурс имеют разную композицию, в соответствии с коммуникативной установкой каждого из них. Повествовательный текст в своем начале вводит второй план, фон, с тем, чтобы подготовить читателя к событиям, обрисовать персонажей, место и время повествования. Такое начало естественно для французского культурного бытования, так как оно задает условия для присутствия Другого в акте общения, каковым является повествование.

В устном рассказе, где наличествует момент речи и очевидно присутствие Я и Ты (собеседника), сначала вводится первый план, т.е. события: *Nous sommes en 1783 dans les jardins du château de Versailles devant le roi Louis XVI. Etienne et Joseph de Montgolfier font la démonstration de leur machine volante, la fameuse montgolfière. On est en novembre 1783. Deux frères qui connaissent par ailleurs le phénomène que l'air chaud est plus léger que l'air froid, donc a tendance à s'élever dans l'atmosphère se disent : « Si on l'enferme dans une sorte de grosse coque en papier. Ça devrait la faire élever ». Le premier essai va avoir lieu à Versailles devant la Cour...*

Будущие времена *futur simple* и *futur proche*, обозначая следование по отношению к моменту речи, появляются в дискурсивных текстах. Однако они обретают в тексте еще одно значение, которое можно сформулировать как степень обязательности/необязательности будущего события. Тем самым идет управление вниманием собеседника. В тексте «*Les partenaires sociaux à l'Élysée*»: Jacques Chirac “*recevra les partenaires sociaux dans la semaine du 19 au 23 juin*”, а annoncé l'Élysée sans

préciser le calendrier de ces rencontres. Le chef de l'Etat rencontrera le 19 juin Nicole Notat,... ont indiqué les intéressés. Côté patronal, Jean Gandois (CNRP) sera reçu le 21 juin... futur simple подаёт новость как совершенно определенную (настоящее будущее время). Futur proche обозначает только следование со всей неопределенностью будущего. Данное значение также ориентировано на Другого, оно задает степень ожиданий или его участия в событии, что важно для французской культурной среды.

Задания на употребление глагольных времен в английском языке

5.7. Ниже приведены фрагмент текста оригинала из романа М. Булгакова «Собачье сердце» и его перевод на английский язык. Надлежит выявить, какие глагольные времена используются в тексте перевода, обратив внимание на то, что в тексте оригинала переплетены две ситуации: нарратив и внутренний монолог собаки. Использует ли переводчик одни и те же времена для нарратива и для внутреннего монолога?

М. Булгаков. Собачье сердце.

У-у-у-у-гу-гуг-гуу! О, гляньте на меня, я погибаю. Вьюга в подворотне ревет мне отходную, и я вою с ней. Пропал я, пропал. Негодяй в грязном колпаке – повар столовой нормального питания служащих центрального совета народного хозяйства – плеснул кипятком и обварил мне левый бок.

Какая гадина, а ещё пролетарий. Господи, боже мой – как больно! До костей проело кипятком. Я теперь вою, вою, да разве воем поможешь.

Чем я ему помешал? Неужели я обожру совет народного хозяйства, если в помойке пороюсь? Жадная тварь! Вы гляньте когда-нибудь на его рожу: ведь он поперёк себя шире. Вор с медной мордой. Ах, люди, люди. В полдень угостил меня колпак кипятком, а сейчас стемнело, часа четыре приблизительно пополудни, судя по тому, как луком пахнет из пожарной пречистенской команды. Пожарные ужинают кашей, как вам известно. Но это – последнее дело, вроде грибов. Знакомые псы с Пречистенки, впрочем, рассказывали, будто бы на Неглинном в ресторане «бар» жрут дежурное блюдо – грибы, соус пикан по Зр.75 к. порция. Это дело на любителя всё равно, что калошу лизать... У-у-у-у-у...

Бок болит нестерпимо, и даль моей карьеры видна мне совершенно отчётливо: завтра появятся язвы и, спрашивается, чем я их буду лечить?

Летом можно смотаться в Сокольники, там есть особенная, очень хорошая трава, а кроме того, нажрёшься бесплатно колбасных головок, бумаги жирной набросают граждане, налижешься. И если бы не гримза какая-то, что поёт на лугу при луне – «Милая Аида» – так, что сердце падает, было бы отлично. А теперь куда пойдёшь? Не били вас сапогом? Били. Кирпичом по рёбрам получали? Кушано достаточно. Всё испытал, с судьбой своей мирюсь и, если плачу сейчас, то только от физической боли и холода, потому что дух мой ещё не угас... Живуч собачий дух.

Но вот тело моё изломанное, битое, надругались над ним люди достаточно. Ведь главное что – как врезал он кипятком, под шерсть проело, и защиты, стало быть, для левого бока нет никакой. Я очень легко могу получить воспаление лёгких, а получив его, я, граждане, подохну с голоду. С воспалением лёгких полагается лежать на парадном ходе под лестницей, а кто же вместо меня, лежащего холостого пса, будет бегать по сорным ящикам в поисках питания? Прохватит лёгкое, поползу я на животе, ослабею, и любой спец пришибёт меня палкой насмерть. И дворники с бляхами ухватят меня за ноги и выкинут на телегу...

Дворники из всех пролетариев – самая гнусная мразь. Человечьи очистки – самая низшая категория. Повар попадается разный. Например – покойный Влас с Пречистенки. Скольким он жизнь спас. Потому что самое главное во время болезни перехватить кус. И вот, бывало, говорят старые псы, махнёт Влас кость, а на ней с осьмушку мяса. Царство ему небесное за то, что был настоящая личность, барский повар графов Толстых, а не из Совета Нормального питания. Что они там вытворяют в Нормальном питании – уму

собачьему непостижимо. Ведь они же, мерзавцы, из вонючей солонины щи варят, а те, бедняги, ничего и не знают. Бегут, жрут, лакают.

Иная машинисточка получает по IX разряду четыре с половиной червонца, ну, правда, любовник ей фильдеперсовые чулочки подарит. Да ведь сколько за этот фильдеперс ей издевательств надо вынести. Ведь он её не каким-нибудь обыкновенным способом, а подвергает французской любви. С... эти французы, между нами говоря. Хоть и лопают богато, и всё с красным вином. Да...

Прибежит машинисточка, ведь за 4,5 червонца в бар не пойдёшь. Ей и на кинематограф не хватает, а кинематограф у женщины единственное утешение в жизни. Дрожит, морщится, а лопают... Подумать только: 40 копеек из двух блюд, а они оба эти блюда и пятиалтынного не стоят, потому что остальные 25 копеек завхоз уворовал. А ей разве такой стол нужен? У неё и верхушка правого лёгкого не в порядке и женская болезнь на французской почве, на службе с неё вычли, тухлятиной в столовой накормили, вот она, вот она...

Бежит в подворотню в любовниковых чулках. Ноги холодные, в живот дует, потому что шерсть на ней вроде моей, а штаны она носит холодные, одна кружевная видимость. Рвань для любовника. Надень-ка она фланелевые, попробуй, он и заорёт: до чего ты неизящна! Надоела мне моя Матрёна, намучился я с фланелевыми штанами, теперь пришло моё времечко. Я теперь председатель, и сколько ни накраду – всё на женское тело, на раковые шейки, на абрау-дюрсо. Потому что наголодался я в молодости достаточно, будет с меня, а загробной жизни не существует.

Жаль мне её, жаль! Но самого себя мне ещё больше жаль. Не из эгоизма говорю, о нет, а потому что мы действительно не в равных условиях. Ей-то хоть дома тепло, ну а мне, а мне... Куда пойду? У-у-у-у-у!..

– Куть, куть, куть! Шарик, а шарик... Чего ты скулишь, бедняжка? Кто тебя обидел? Ух...

Ведьма сухая метель загремела воротами и помелом съездила по уху барышню. Юбочку взбила до колен, обнажила кремовые чулочки и узкую полосочку плохо стиранного кружевного бельишка, задушила слова и замела пса.

Боже мой... Какая погода... Ух... И живот болит. Это солонина! И когда же это всё кончится?

Наклонив голову, бросилась барышня в атаку, прорвалась в ворота, и на улице начало её вертеть, вертеть, раскидывать, потом завинтило снежным винтом, и она пропала.

А пёс остался в подворотне и, страдая от изуродованного бока, прижался к холодной стене, задохся и твёрдо решил, что больше отсюда никуда не пойдёт, тут и сдохнет в подворотне. Отчаяние повалило его. На душе у него было до того больно и горько, до того одиноко и страшно, что мелкие собачьи слёзы, как пупырыши, вылезали из глаз и тут же засыхали.

Испорченный бок торчал свалявшимися промёрзшими комьями, а между ними глядели красные зловещие пятна обвара. До чего бессмысленны, тупы, жестоки повара. – «Шарик» она назвала его... Какой он к чёрту «Шарик»? Шарик – это значит круглый, упитанный, глупый, овсянку жрёт, сын знатных родителей, а он лохматый, долговязый и рваный, шляйка поджарая, бездомный пёс. Впрочем, спасибо на добром слове.

Дверь через улицу в ярко освещённом магазине хлопнула и из неё показался гражданин. Именно гражданин, а не товарищ, и даже – вернее всего, – господин. Ближе – яснее – господин. А вы думаете, я сужу по пальто? Вздор. Пальто теперь очень многие и из пролетариев носят. Правда, воротники не такие, об этом и говорить нечего, но всё же издали можно спутать. А вот по глазам – тут уж и вблизи и издали не спутаешь. О, глаза значительная вещь. Вроде барометра. Всё видно у кого великая сушь в душе, кто ни за что, ни про что может ткнуть носком сапога в рёбра, а кто сам всякого боится. Вот последнего холуя именно и приятно бывает тяпнуть за лодыжку. Боишься – получай. Раз боишься – значит стоишь... Р-р-р...

Гау-гау...

Господин уверенно пересёк в столбе метели улицу и двинулся в подворотню. Да, да, у этого всё видно. Этот тухлой солонины лопать не станет, а если где-нибудь ему её и подадут, поднимет такой скандал, в газеты напишет: меня, Филиппа Филипповича, обкормили.

Вот он всё ближе и ближе. Этот ест обильно и не ворует, этот не станет пинать ногой, но и сам никого не боится, а не боится потому, что вечно сыт. Он умственного труда господин, с французской остроконечной бородкой и усами седыми, пушистыми и лихими, как у французских рыцарей, но запах по метели от него летит скверный, больницей. И сигарой.

Какого же лешего, спрашивается, носило его в кооператив Центрохоза?

Вот он рядом... Чего ждёт? У-у-у... Что он мог покупать в дрянном магазинишке, разве ему мало охотного ряда? Что такое? Колбасу. Господин, если бы вы видели, из чего эту колбасу делают, вы бы близко не подошли к магазину. Отдайте её мне.

Пёс собрал остаток сил и в безумии пополз из подворотни на тротуар.

Вьюга захлопала из ружья над головой, взметнула громадные буквы полотняного плаката «Возможно ли омоложение?».

Натурально, возможно. Запах омолодил меня, поднял с брюха, жгучими волнами стеснил двое суток пустующий желудок, запах, победивший больницу, райский запах рубленой кобылы с чесноком и перцем. Чувствую, знаю – в правом кармане шубы у него колбаса. Он надо мной. О, мой властитель! Глянь на меня. Я умираю. Рабская наша душа, подлая доля!

Michail Bulgakov. The heart of a dog

One

Oow-ow-ooow-owow! Oh, look at me, I'm dying. There's a snowstorm moaning a requiem for me in this doorway and I'm howling with it. I'm finished. Some bastard in a dirty white cap - the cook in the office canteen at the National Economic Council - spilled some boiling water and scalded my left side. Filthy swine - and a proletarian, too. Christ, it hurts! That boiling water scalded me right through to the bone. I can howl and howl, but what's the use?

What harm was I doing him, anyway? I'm not robbing the National Economic Council's food supply if I go foraging in their dustbins, am I? Greedy pig! Just take a look at his ugly mug - it's almost fatter than he is. Hard-faced crook. Oh people, people. It was midday when that fool doused me with boiling water, now it's getting dark, must be about four o'clock in the afternoon judging by the smell of onion coming from the Prechistenka fire station. Firemen have soup for supper, you know. Not that I care for it myself. I can manage without soup - don't like mushrooms either. The dogs I know in Prechistenka Street, by the way, tell me there's a restaurant in Neglinny Street where they get the chef's special every day - mushroom stew with relish at 3 roubles and 75 kopecks the portion. All right for connoisseurs, I suppose. I think eating mushrooms is about as tasty as licking a pair of galoshes . . . Oow-owowow . . .

My side hurts like hell and I can see just what's going to become of me. Tomorrow it will break out in ulcers and then how can I make them heal?

In summer you can go and roll in Sokolniki Park where there's a special grass that does you good. Besides, you can get a free meal of sausage-ends and there's plenty of greasy bits of food-wrappings to lick. And if it wasn't for some old groaner singing 'O celeste Aida' out in the moonlight till it makes you sick, the place would be perfect. But where can I go now?

Haven't I been kicked around enough? Sure I have. Haven't I had enough bricks thrown at me? Plenty . . . Still, after what I've been through, I can take a lot. I'm only whining now because of the pain and cold - though I'm not licked yet ... it takes a lot to keep a good dog down.

But my poor old body's been knocked about by people once too often. The trouble is that when that cook doused me with boiling water it scalded through right under my fur and now there's nothing to keep the cold out on my left side. I could easily get pneumonia - and if I get that, citizens, I'll die of hunger. When you get pneumonia the only thing to do is to lie up under someone's front doorstep, and then who's going to run round the dustbins looking for food for a sick bachelor dog? I shall get a chill on my lungs, crawl on my belly till I'm so weak that it'll only need one poke of someone's stick to finish me off. And the dustmen will pick me up by the legs and sling me on to their cart . . .

Dustmen are the lowest form of proletarian life. Humans' rubbish is the filthiest stuff there is. Cooks vary - for instance, there was Vlas from Prechistenka, who's dead now. He saved I don't know how many dogs' lives, because when you're sick you've simply got to be able to eat and keep your strength up. And when Vlas used to throw you a bone there was always a good eighth of an inch of meat on it. He was a great character. God rest his soul, a gentleman's cook who worked for Count Tolstoy's family and not for your stinking Food Rationing Board. As for the muck they dish out there as rations, well it makes even a dog wonder. They make soup out of salt beef that's gone rotten, the cheats. The poor fools who eat there can't tell the difference. It's just grab, gobble and gulp.

A typist on salary scale 9 gets 60 roubles a month. Of course her lover keeps her in silk stockings, but think what she has to put up with in exchange for silk. He won't just want to make the usual sort of love to her, he'll make her do it the French way. They're a lot of bastards, those Frenchmen, if you ask me - though they know how to stuff their guts all right, and red wine with everything. Well, along comes this little typist and wants a meal. She can't afford to go into the restaurant on 60 roubles a month and go to the cinema as well. And the cinema is a woman's one consolation in life. It's agony for her to have to choose a meal . . . just think: 40 kopecks for two courses, and neither of them is worth more than 15 because the manager has pocketed the other 25 kopecks-worth. Anyhow, is it the right sort of food for her? She's got a patch on the top of her right lung, she's having her period, she's had her pay docked at work and they feed her with any old muck at the canteen, poor girl . . . There she goes now, running into the doorway in her lover's stockings. Cold legs, and the wind blows up her belly because even though she has some hair on it like mine she wears such cold, thin, lacy little pants - just to please her lover. If she tried to wear flannel ones he'd soon bawl her out for looking a frump. 'My girl bores me', he'll say, 'I'm fed up with those flannel knickers of hers, to hell with her. I've made good now and all I make in graft goes on women, lobsters and champagne. I went hungry often enough as a kid. So what - you can't take it with you.'

I feel sorry for her, poor thing. But I feel a lot sorrier for myself. I'm not saying it out of selfishness, not a bit, but because you can't compare us. She at least has a warm home to go to, but what about me? . . .

Where can I go? Oowow-owow!

'Here, doggy, here, boy! Here, Sharik . . . What are you whining for, poor little fellow? Did somebody hurt you, then?'

The terrible snowstorm howled around the doorway, buffeting the girl's ears. It blew her skirt up to her knees, showing her fawn stockings and a little strip of badly washed lace underwear, drowned her words and covered the dog in snow.

'My God . . . what weather . . . ugh . . . And my stomach aches. It's that awful salt beef. When is all this going to end?' Lowering her head the girl launched into the attack and rushed out of the doorway. On the street the violent storm spun her like a top, then a whirlwind of snow spiralled around her and she vanished.

But the dog stayed in the doorway. His scalded flank was so painful that he pressed himself against the cold wall, gasping for breath, and decided not to move from the spot. He would die in the doorway. Despair overcame him. He was so bitter and sick at heart, so lonely and terrified that little dog's tears, like pimples, trickled down from his eyes, and at once dried up. His injured side was covered with frozen, dried blood-clots and between them peeped the angry red patches of the scald. All the fault of that vicious, thickheaded, stupid cook. 'Sharik' she had called him . . . What a name to choose! Sharik is the sort of name for a round, fat, stupid dog that's fed on porridge, a dog with a pedigree, and he was a tattered, scraggy, filthy stray mongrel with a scalded side.

Across the street the door of a brightly lit store slammed and a citizen came through it. Not a comrade, but a citizen, or even more likely - a gentleman. As he came closer it was obvious that he was a gentleman. I suppose you thought I recognised him by his overcoat? Nonsense. Lots of proletarians even wear overcoats nowadays. I admit they don't usually have collars like this one, of course, but even so you can sometimes be mistaken at a distance. No, it's the eyes: you can't go wrong with those, near or far. Eyes mean a lot. Like a barometer. They tell you everything - they tell you who has a heart of stone, who would poke the toe of his boot in your ribs as soon as look at you - and who's afraid of you. The cowards - they're the ones whose ankles I like to snap at. If they're scared, I go for them. Serve them right . . . grrr . . . bow-wow . . .

The gentleman boldly crossed the street in a pillar of whirling snow and headed for the doorway. Yes, you can tell his sort all right. He wouldn't eat rotten salt beef, and if anyone did happen to give him any he'd make a fuss and write to the newspapers - someone has been trying to poison me - me, Philip Philipovich. He came nearer and nearer. He's the kind who always eats well and never steals, he wouldn't kick you, but he's not afraid of anyone either. And he's never afraid because he always has enough to eat. This man's a brain worker, with a carefully trimmed, sharp-pointed beard and grey moustaches, bold and bushy ones like the knights of old. But the smell of him, that came floating on the wind, was a bad, hospital smell. And cigars.

I wonder why the hell he wants to go into that Co-op? Here he is beside me . . . What does he want? Oowow, oowow . . . What would he want to buy in that filthy store, surely he can afford to go to the Okhotny Ryad? What's that he's holding? Sausage. Look sir, if you knew what they put into that sausage you'd never go near that store. Better give it to me.

The dog gathered the last of his strength and crawled fainting out of the doorway on to the pavement. The blizzard boomed like gunfire over his head, flapping a great canvas billboard marked in huge letters, 'Is Rejuvenation Possible?'

Of course it's possible. The mere smell has rejuvenated me, got me up off my belly, sent scorching waves through my stomach that's been empty for two days. The smell that overpowered the hospital smell was the heavenly aroma of minced horsemeat with garlic and pepper. I feel it, I know -there's a sausage in his right-hand coat pocket. He's standing over me. Oh, master! Look at me. I'm dying. I'm so wretched, I'll be your slave for ever!

Функции артикаля в Ты-общении

О текстовом значении артикаля (см. Ворожцова И.Б. Культура общения в речевом взаимодействии, с. 166-173).

Артикли определяются как «служебные слова, сопровождающие существительное в предложении и выражающее общие признаки объекта: определенность, принадлежность, количество. Они выделяются в отдельную часть речи на основании семантических, морфологических и синтаксических признаков» (В.Г. Гак).

Х. Вайнрих утверждает, что «анафорический артикль (le, la, les) отсылает читателя к пред-информации, а катафорический (un, une, des) – к пост-информации.

Это позволяет ввести текстовые категории ретроспективности / проспективности. Ретроспективность понимается как категория текста, объединяющая формы языкового выражения, относящие читателя к предшествующей содержательно–фактуальной информации, т.е. она референтно связана с предшествующим опытом и тезаурусом речевого субъекта. Проспективность характеризует языковые формы, которые относят содержательно–фактуальную информацию к тому, о чем речь будет идти в последующих частях текста.

Получается, что артикль в анафорическом предназначении является сигналом от говорящего для собеседника о том, что вводимый им предмет мысли относится к известному, к тому, что у него уже есть в опыте: *Nous arrivâmes dans **un** village. L'église était située sur **une** butte.* Как говорит Х. Вайнрих, «анафорический артикль – это предписание говорящего слушающему о поиске в пред-информации (то есть известной информации) детерминантов, которые позволяют детерминировать имя (артикулат)».

Задания

5.8. Установите, какую информацию говорящий представляет как известную читателю. Что это за ситуация?

*Voici votre courrier, ouvrez **la** lettre, elle est urgente. / Au voleur! / L'homme est mortel. / ...avant de quitter **la** boutique, j'y fais joindre une armure de croisé, celle de Galaad / Ils se présenteront dans **la** cour et diront qu'ils ne l'ont pas fait exprès / ...j'aurais le courage et le sang-froid...d'assister **l'enfant** au cours de ces mois trop courts et trop longs.*

5.9. Проследите проспективную (постинформация) и ретроспективную (прединформация) функции английского артикля или его отсутствия в первых трех абзацах перевода фрагмента романа М. Булгакова «Собачье сердце».

Задания для других небольших исследований

5.10. Анна Вежбицкая известна как глубокий исследователь семантики естественных языков, создатель семантического языка для ее описания. В самом начале разработки этот язык получил название языка семантических примитивов, и его особенностью является использование элементов естественного языка для описания семантики. С помощью данного языка А.Вежбицкая описала ряд ключевых для национальной культуры слов и среди них «мой друг». Ниже приводится его описание в русском и английском языках.

Нужно сравнить эти два выражения и выявить, что для них в описании является общим и что составляет специфику в каждом из языков.

(мой) друг

(а) всякий знает: многие люди думают о каких-то других людях так:

(б) я очень хорошо знаю этого человека

(с) Я думаю об этом человеке очень хорошие вещи

(д) я хочу часто бывать с этим человеком

(е) я хочу часто разговаривать с этим человеком (говорить ему какие-то вещи)

(ф) я знаю: я могу сказать этому человеку что угодно

- (g) из-за этого не случится ничего плохого
- (h) я хочу, чтобы этот человек знал, что я думаю
- (i) я хочу, чтобы этот человек знал, почему я это думаю
- (j) я хочу, чтобы этот человек знал, что я чувствую
- (k) я хочу делать для этого человека хорошие вещи
- (l) когда что-то плохое случается с этим человеком, я не могу не сделать что-то хорошее для этого человека
- (m) я знаю, что этот человек думает обо мне то же самое
- (n) когда люди думают так о других людях, они чувствуют нечто очень хорошее
- (o) Я так думаю об этом человеке .

friend

- (a) всякий знает: многие люди думают о каких-то других людях так:
- (б) я очень хорошо знаю этого человека
- (с) я хочу часто быть с этим человеком
- (d) я хочу часто делать вещи с этим человеком
- (е) когда я с этим человеком, я чувствую нечто хорошее
- (f) я думаю, что этот человек думает обо мне то же самое
- (g) Я так думаю об этом человеке.

5.11. Исследовать способы прямого и косвенного воздействия в свободных высказываниях по поводу прочитанного произведения/ просмотренного ток-шоу/ проведенного диспута.

5.12. Найти в повседневном общении в русской культурной среде средства установления доброжелательных отношений с собеседником.

5.13. Изучить работу А.Вежицкой об экспрессивном словообразовании личных имен в русском и польском языках. Выявить общее и различное.

5.14. Выявить в лингвистических текстах объемом 3500-4000 знаков на русском и английском/ французском/ испанском/ итальянском языках конструкции, выражающие основную и дополнительную (вторичную) предикацию. Следует учесть, что предикативность единицы определяется ее процессной семантикой и в силу этого способностью выражать темпоральность, чтобы обеспечить связь речевого высказывания с реальной действительностью (ситуацией). Предикативность, следовательно, может возникнуть почти в любой языковой единице, как говорит об этом Э.Бенвенист. Дополнительная предикация определяется как тип речевой последовательности, который, несмотря на синтаксическую интегрированность, семантически выражает фразовое содержание, включенное в предложение. Определить их роль в смысловой структуре текста (номинативное или модальное значение).

5.15. Провести небольшое наблюдение с целью выявления способов, которые используются в русской устной речи для осуществления воздействия. Следует учесть, что существует два вида воздействия - прямое и косвенное. Прямое воздействие обнаруживает себя в предназначенных в своем прямом использовании формах речевого взаимодействия. Косвенное воздействие создается использованием речевых форм или языковых явлений во вторичной функции или интерпретацией прямых значений.

ИТОГОВЫЙ ТЕСТ

1. Речевой субъект, в каких бы условиях взаимодействия он ни находился, на каком бы перекрестке культуры ни был, действует от

- А) своего Я;
- Б) желания быть объективным;
- В) намерения своего собеседника.

2. Диалогизм речевого взаимодействия опирается на

- А) необходимость считаться с другим;
- Б) социальное устройство;
- В) антропогенность структуры Я-Ты.

3. Культурная обусловленность диалогического взаимодействия происходит из

- А) социальности закреплённости правил и привычек человеческого взаимодействия, обнаруживаемых в языке данной культуры;
- Б) доминирующей социальной страты, диктующей правила взаимодействия;
- В) национальной идеи государства.

4. Владение способами осуществления взаимодействия в культуре ведет к

- А) преодолению «культурного шока»;
- Б) правильной речи на данном языке;
- В) умению вести переговоры;
- Г) осознанию грамматических правил;
- Д) адекватному переводу иноязычного текста на родной язык;
- Е) принятию другого;
- Ж) пониманию речевого поведения носителя иноязычной культуры;
- З) овладению идиоматики иноязычного сообщества;
- И) проникновению в тайны родного языка и его ресурсов;
- К) овладению иноязычной речевой культуры.

5. Диалогическое взаимодействие в западноевропейской культуре опирается на

- А) самовыражение речевого субъекта;
- Б) на вовлечение собеседника в ситуацию речевого взаимодействия через информационное содержание речевого сообщения;
- В) воздействие на собеседника посредством усиления модального содержания речевого сообщения.

6. Диалогическое взаимодействие в русской культуре опирается на

- А) самовыражение речевого субъекта;
- Б) на вовлечение собеседника в ситуацию речевого взаимодействия через информационное содержание речевого сообщения;
- В) воздействие на собеседника посредством усиления модального содержания речевого сообщения.

7. Выделите посредством римской цифры I средства выражения информационного содержания речевого сообщения и римской цифры II средства выражения модального содержания речевого сообщения:

- А) события, относящиеся к ситуации;
- Б) выражение эмоционального состояния человека;
- В) сведения о людях;
- Г) выводы;
- Д) суждения;
- Е) планируемые действия;
- Ж) конкретное место события
- З) оценочные характеристики;
- И) отношение к ситуации/событию/конкретному лицу;
- К) логический вывод.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. - 2-е изд., испр. - М.: "Языки русской культуры", 1999.
2. Бахтин М.М. Проблема текста // Бахтин М.М. Автор и герой: К философским основаниям гуманитарных наук. - СПб.: Азбука, 2000.
3. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров // М. Бахтин. Автор и герой: К философским основам гуманитарных наук. - СПб.: Азбука, 2000.
4. Бенвенист Э. Общая лингвистика. М., 1974.
5. Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. Перемещение в пространстве как метафора эмоций. – В кн.: Логический анализ языка. Языки пространств. М., 2000.
6. Вайнрих Х. Текстовая функция французского артикля // Новое в зарубежной лингвистике.- Вып. 8. - М.: Прогресс, 1978. - С.370 – 388.
7. Ван Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. - М., 1989. - 130 с.
8. Ван Дейк Т.А., Кинч В. Стратегии понимания связного текста // Новое в зарубежной лингвистике. - М.: Прогресс, 1988. - Вып. XXIII. - С.153-211.
9. Вежбицкая А. Речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике / Вып. XVIII, 1985. - С.251-275.
10. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1997.
11. Ворожцова, И. Б. Культура общения в речевом взаимодействии. Речевой субъект на перекрестке культур : учеб. пособие для студентов вузов / И. Б. Ворожцова. – Ижевск, 2007. – 208 с.
12. Гак В.Г. Языковые преобразования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998.
13. Гаспаров Б.М. Язык. Память. Образ. Лингвистика языкового существования. М.: Новое литературное обозрение, 1996.
14. Грайс Г.П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1985. Вып. XVI. - С.217-237.
15. Демьянков В.З. Доминирующие лингвистические теории в конце XX века // Язык и наука конца XX века. Сб. статей. – М.: Гос.гос.гуманит.ун-т, 1995. – С.239-320.
16. Зализняк Анна А., Шмелев А.Д. Время суток и виды деятельности. – В кн.: Логический анализ языка. Язык и время. М., 1997.
17. Зализняк Анна А. О семантике щепетильности («обидно», «совестно» и «неудобно» на фоне русской языковой картины мира). – В кн.: Логический анализ языка. Языки этики. М., 2000.
18. Зализняк Анна А. Преодоление пространства в русской языковой картине мира: глагол «добираться». – В кн.: Логический анализ языка. Языки пространств. М., 2000.
19. Караулов Ю.Н. Ассоциативная грамматика русского языка. – М.: Русский язык, 1993, с.6-7.
20. Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. Л., Наука, 1972.
21. Лотман Ю.М. «Договор» и «вручение себя» как архетипические модели культуры. //Ю.М.Лотман. История и типология русской культуры. – СПб: Искусство-СПБ, 2002, с.22-32.

22. Лотман Ю.М. «Изгой» и «изгойничество» как социально-психологическая позиция в русской культуре преимущественно допетровского времени («Свое» и «чужое» в истории русской культуры) (совместно с Б.А.Успенским). //Ю.М.Лотман. История и типология русской культуры. – СПб: Искусство-СПБ, 2002, с.222-232.
23. Лотман Ю.М. Семиосфера. – С.-Петербург: «Искусство-СПБ», 2000. – 704 с.
24. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Под общим руководством Ю.Д.Апресяна, вып. 1. М., 1997; вып. 2. М., 2000.
25. Остин Дж. Л. Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVII. М., 1986. С. 66-67.
26. Отье-Ревю Ж. Явная и конститутивная неоднородность: к проблеме другого в дискурсе// Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса. - М.: ОАО ИГ «Прогресс», 1999. - с.54-94.
27. Пеньковский А.Б. «Радость» и «удовольствие» в представлении русского языка. – В кн.: Логический анализ языка. Культурные концепты. М., 1991.
28. Руднев В. Морфология реальности. - М.: Гнозис, 1996.
29. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: Изд. 3-е, испр. и доп. — М.: Академический проект, 2004 – 992 с.
30. Сэпир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии: Пер.с англ./Общая ред. и вступ.ст.А.Е.Кибрика. - 2.-е изд. - М.: Изд.группа “Прогресс”, 2001.
31. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000): Монография Урал.гос.пед.уни-т. – Екатеринбург, 2001.
32. Шмелев А.Д. Русская языковая модель мира. – М.: Языки славянской культуры, 2002.
33. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974.

Описание функциональности издания

Интерфейс электронного издания (в формате pdf) условно разделен на 2 части.

Левая навигационная часть (закладки) включает в себя содержание сборника с возможностью перехода к тексту соответствующей статьи по левому щелчку компьютерной мыши.

Правая часть отображает содержание текущего раздела.

Минимальные системные требования

Celeron 1600 Mhz; 128 Мб RAM; Windows XP/7/8 и выше;

8x CDROM; разрешение экрана 1024×768 или выше; программа для просмотра pdf.

Сведения о лицах, осуществлявших техническую обработку и подготовку материалов:

Оформление электронного издания: Издательский центр «Удмуртский университет».

Подписано к использованию 25.02.2020.

Объем электронного издания 0,77 Мб на 1 CD.

Издательский центр «Удмуртский университет»

426034, г. Ижевск, ул. Университетская, д. 1, корп. 4, каб. 207.

E-mail: editorial@udsu.ru Тел./факс: +7 (3412) 50-02-95
